

A, Á

abba (hová?) (1) – in + acc.

49/12: zent margit azzon markat targya vala az beteg eleyben · es *azban* veet vala: ponebat manus subtus, et recipiebat *in* manus suas id, quod [infirmæ] vomebant.

♦ *azban* (1) = 49/12

abban (3) mut. nm. – hic, haec, hoc (in + abl.)

32/1, 3: En tegedet kÿralt atjamat · es en vramat · Es tegedet kÿralne azzont anjamat · Es en azzonyomat · *Azokba* az az olÿ dolgogban · mellÿek istenzerent · es istennel vadnak *azokba* esmerlek: Ego te regem patrem et dominum meum, reginam matrem et dominam meam *in his*, quae secundum Deum et cum Deo sunt, recognosco

♦ *Azokba* (= 'azokban') (2) = 32/1, 32/3; *azokba* (= 'azokban') (1) = 32/3

abból (2) mut. nm. – ille, illa, illud (de + abl.)

57/8: [a betegeknek] meg agya vala az ev zvksegre valot *azbol* myt evneky anya atya ad vala: *de illis rebus*, quas a parentibus suis ... ipsam recipere contingebat, posset facere eleemosynas

♦ *azbol* (1) = 57/8; *azokbol* (1) = 58/12

ábécé (1) fn – (legere)

1/9: Ezen idevben kezde zent margit tanolnÿ *a b cet* aue mariat: dicta virgo Margaretha incepit *legere* et addiscere ... soror Catharina ... docebat eam „Ave Maria”

♦ *a b cet* (1) = 1/9

ablak (9) fn – fenestra

58/24: mÿkoron ez zent zvz al vala az *ablachnal* az carban · kÿn nezettetyk Cristusnak zent teste · es lagya vala az beteg zegenÿeket: cum *ad fenestram* chori, per quam est aspectus corporis dominici, stans videret pauperes infirmos;

vas~: 210/5: egÿ napon <napon> az p”vincialis frater marcellus az *vas ablacra* hÿva ez soror stephanat monduan · Menyel keressed meg az soror margaretat es hÿad jde: quadam die frater Martinus [sic], qui erat tunc provincialis, venit *ad fenestram* monasterii, „Et dixit mihi [sc. Stephanae], quod ego quaererem sibi ipsam virginem Margaretham

♦ *ablachra* (1) = 78/12; *ablacra* (1) = 210/5; *ablakara* (1) = 135/11; *ablachnal* (1) = 58/24; *ablacnal*

(3) = 10/9, 146/9, 147/11; ablacon (1) = 18/24;
ablakanak (1) = 150/11

ács fn (1) – laborator artis carpentariae

139/12: Egý nemevnemev mukas ember · hogý ký
pinter es alc · ennek vala neue benedevk: *laborator*
quidam *artis carpentariae*, nomine Benedictus

♦ alc (1) = 139/12

ad (45 + 4 = 49) i – dare, offerre

39/12: ha neky *adnak* jo es gyenge velomot · nem
viselý vala meg · hanem goromba velomot keer vala es
azt viselý vala: quando *dabatur* sibi velum subtile ...
grossum recipiebat, et portabat; 163/16: az gyermekevt
mýg elne mynd addeg *adnayak* ez azzonyonk maria
clastromanak evrekke valo zolgalagýara: [puerum] ad
perpetuum obsequium ipsius monasterii Sanctae
Mariae ... offerent, quoadusque viveret, serviturum;
183/12: hyvak az bodog belý plebanost es *ada* neký
cristusnak zent testet: vocatus fuit [...] plebanus
ecclesiae Sanctae Mariae de Buda, et *dedit* sibi corpus
Christi; – **hálát** (hálákat/hálaadásokat) ~
vkinek/vminek, vmiról/hogy (11) – gratias agere:
59/12: Ezeknek felette *halat adok* az en teremtemnek ·
hog ký kenýerevlt en raýtam · es engemet egezzen
teremetet: *Ago* etiam *gratias* creatori Domino, qui
misertus nostri sanam me creavit; 147/22: vr istennek
es zent margýt azzonnak erdemenek *halakat ada*: Deo
et eius famulae meritis *gratias agens*; 141/18:
halaat aduan az vr istennek az egessegnek jo
tetelerevl: de beneficio sanitatis accepto Deo *gratias*
agens; **példát** ~: 54/17: ez zent zvz meg erevsehtý
evtet · jo *peldat aduan* ev neký: ipsa confortabat se ad
hoc, et *dabat* nobis bonum *exemplum*; 89/10:
myndeneknek nagy bekesseggel bekesseget mutat
vala · bekessegnek *peldayat agya vala*: omnibus cum
pace patientiam exhibebat.

meg~ (4): 225/3: mosa zent margýt azzonnak hayat es
azt *meg ada* az beteg sorornak jnyá: frequenter lavi
capillos sanctae Margarethae istius cum aqua, et
dabam illam lavaturam ad bibendum dictae infirmæ

♦ adok (2) = 39/5, 59/12; ad (2) = 136/1, 186/6;
adnak (1) = 39/12; adom (1) = 51/23; agýa (1) =
28/10, 56/3; agya (1) = 59/24; ada (A) = 67/1, 99/3,
112/7, 180/17, 118/10, 143/13, 147/22, 150/20;
153/18, 196/2, adanak (3) = 134/6, 190/12, 148/5; ada
(T) (5) = 95/6, 130/7, 130/9, 183/12, 202/12; Adak
(1) = 50/23; adot (1) = 112/11; atta (2) = 114/17,
221/11; attanak (1) = 60/7; ad vala (1) = 57/9; adnak
vala (4) = 2/18, 3/5, 58/13, 91/15; adna A (2) = 2/6,

57/23; adnatok (1) = 33/25; adnaŷa (3) = 28/15, 29/22, 32/16; adnaŷak (1) = 163/17; agŷon (2) = 60/4, 65/5; agŷad (1) = 198/16; agŷad (= 'adjad': felszólító/T) (2) = 39/9, 51/17; adnŷa (inf.) (4) = 30/4, 34/17, 58/16, 80/1; adnya (1) = 32/23; aduan (2) = 54/17, 141/18;

♦ meg ada (1) = 225/3; meg ada (A) (1) = 2/7; meg adak (1) = 217/5; meg agŷa vala (1) = 57/7;

-adás (10) fn

alamizsna~ (1): 47/12: de maga azért ez zent kyal gŷakorta · *alamisna adasokba* ... es egyeb jozagos myelkevdetevkben magat foglaluan: administrans frequentissime tamen *eleemosynas*... ac ceteris sanctis operibus vacans;

hála~ (9) – gratiarum actio, gratias agere: 147/5: az vr istennek es · *hala adasokkal* dŷchŷretevt mondok: Deo cum gratiarum actione laudes ... exhibebo; 117/18: Mykoron az sororok fel kevltenek volna · az aztaltvl · es meg montak volna az *hala adast*

♦ adast (2) = 117/18, 119/18; adasokat (3) = 15/10, 180/16, 181/5; adasokba (1) = 47/12; adasokban (1) = 148/11; adasra (1) = 59/18; adasokkal (2) = 147/5, 160/16

I. ad

adatik (6 + 6 = 12) i – exhibere (pass.)

148/24: halla hog zent margŷt azzonnak erdeme mŷa az ev koporsoŷanal betegeknek nagy jo tetelek *adatnak* istentevl egessegre: audiens per merita virginis circa sepulcrum eius Dei beneficia ad sanitatem languentium pluribus *exhiberi*;

meg~ (6) 'visszaadatik': 172/6, 8: · vr istennek kegelmessege mŷa · es zent margŷt azzonnak erdeme mŷat · *meg adateek* evnekŷ zolasa · es kezeŷnek es labaynak egessege *meg adatanak*: per gratiam Dei et suffragia meritorum virginis Margaretae et loquendi beneficium et manuum suarum ac pedum usum ... est ... consecutus

♦ adatnak (A/jelen) (2) = 148/24, 173/5; adatak (elb./T) (1) = 217/1; adatot (1) = 143/25; adatot vala; (1) = 110/23; adattanak vala (1) = 84/5;

♦ meg adatanak (1) = 172/8; meg adateek (1) = 172/6; meg adatot (3) = 143/21, 143/23, 156/23; meg adatneek (1) = 183/18;

I. ad

addig (10) hsz

199/10: Ez soror jolent vala az ky zent margyt azzont latta vala le esven mynd zent estyn fekenny *addeg* myg ev egy egez soltart mondott vala:

0; **mind** ~ (7): 163/16: az gyermekevt myg elne *mynd addeg* adnaĵak ez azzonyonk maria clastromanak evrekke valo zolgalagĵara: [puerum] ad perpetuum obsequium ipsius monasterii Sanctae Mariae ... offerent, *quoadusque* viveret, serviturum.

♦ addeg (7) = 24/8, 34/18, 37/20, 70/7, 74/2, 163/16, 199/10; addĵg (3) = 9/15, 11/2, 212/18;

adomány (1) fn 'amit vkinek adnak, ajándék' – donarium

91/5: ennek fevlevtte az tartozo zvksegeket es · es *adományokat* meg vonak evtevele: et debitis ac *donariis* necessariis subtractis

♦ adományokat (1) = 91/5

Adrián (1) tn

224/17: Hamyc kettevd sorornak es vala neue soror ersebet · es vala *adrian* jspan vrnak leaĵana: XXXII. Domina Elisabeth, filia *quondam* comitis *Adriani*, soror et monialis eiusdem monasterii.

♦ adrian (1) = 224/17

advent (2) fn – adventus

118/25: Ez soror alincha egĵ jdevben · *adventnek* masod vasarnapĵan mykoron volna az vachoran az egĵeb sororokal az refectoriumban: In secunda dominica adventus Domini ... dum esset cum aliis sororibus in refectorio in cena,

♦ aduentben (1) = 40/24; adventnek (1) = 118/25

agg (2) mn 1. 'régi'; 2. 'öreg' (Szadilek!)

1. 27/3: Lata az *ag* ellenseg bokolbelĵ erdevg · ez zent zveznek ev ĵo myelkevdetĵt es meg jrĵlle: vidit hostis *antiquus*, audit, et vehementer invidet; **2.** 217/13: meg kemenyetteneke vala az ev bodog terdey mykeppen az *ag* fanak heĵa: genua sua, quae videbantur esse dura et scissa, sicut scortia ligni.

♦ ag (2) = 27/3, 217/13

Aglent (4) tn – Anglent (a MargL. tanúkatalógusában a 35. és a 38. soror neve)

226/19: Ez Soror *aglent* mykoron bĵzonsagot tevn zent margyt azzonrol · vala az jdevben evtven eztendeve: Domina *Anglent*... soror et monialis ...: „Credo, quod habeam quinquaginta annos.”

♦ aglent (3) = 226/16, 226/19, 228/19; aglentnek (1) = 228/22

Ágnes (19) tn Agnes (a 16., 17. és a 23. tanú a katalógusban, valamint egy világi asszony neve)

183/9: ez *agnes* azzonnak ev elmejë okossaga el jdegenjvle: Qua [sc. nobilis cuiusdam civis, Caruli neptis, vocabulo *Agnes*] postmodum mente alienata; 214/1: Ez zolgalo *agnes* mykoron byzonsagot tevn zent margit azzonrol · nem tuda meg mondanj hanj eztendevs: *Agnes* servitialis istius monasterii ... Interrogata, quot annos habet, respondit: "Non recordor"; 219/9: Ez soror *agnesnek* egy jdevben zent jvan napyan · zent margyt azzon halala vtan · orchaya oly jgen meg dagada: vö. „... In festo sancti Joannis fuit unus annus, quod ego habebam ita inflatam faciem ..."

♦ *agnes* (16) = 132/13, 132/14, 132/23, 182/22, 183/4, 183/9, 213/22, 213/24, 214/1, 214/6, 214/10, 214/15, 214/18, 214/23, 218/24, 219/3; *agnest* (2) = 68/14, 132/9; *agnesnek* (1) = 219/9

ágy (24) fn – lectus, stratus

193/3: meg betegedeek · vgj hogj harom eztendejg azonkeppen fekevűek *az agyban* mykeppen fa : ita fuit infirmus, quod iacebat *in lecto* sicut lignum; 49/7: meg vety vala *agjokat* [a betegeknek]: sternebat lectos; 175/3: az beteg telljessegűel erezveen ev magat egeznek · az ev betegsegenek *agyabol* fel kele : Qui ... se totum sanum sentiens *de stratu* aegrotationis suae surrexit; 26/3: az sororoknak meeg agyoknak allyat meg sevprj tyztehgja vala: *subtus lectum* sororum ... mundabat et scopabat,

♦ *agj* (2) = 11/8, 91/8; *agja* (2) = 11/5, 40/6; *agya* (1) = 14/7; *agjokat* (1) = 49/7; *agjban* (hová?) (1) = 56/6; *agyban* (hol?) (1) = 193/3; *agjaba* (hol?) (1) = 193/8; *agjaban* (hol?) (4) = 97/23, 125/9, 211/7; *agjaban* (hová) (2) = 12/25, 162/2; *agybol* (2) = 55/1, 55/15; *agyabol* (2) = 98/5, 143/7; *agyabol* (1) = 175/3; *agjahoz* (1) = 198/13; *agjanal* (1) = 125/17; *agyanak* (Gen.) (1) = 9/1; *agyoknak* (Gen.) (1) = 26/3;

ajak (1) fn – labium

33/22: Annera banthatnak engemet az en zvleym az hazassagal · hog el metevm en magamnak az en orromat *ayakammal* evzve: Parentes mei possent me tantum molestare de hoc, quod ego truncarem mihi nasum et *labia*

♦ *ayakammal* (1) = 33/22

ld. **száj**

ajándék, R. ajándok (3) – munus, oblatio

48/8: kerj vala ez zenteknek esedevzesevket · hogj ... istenj *ayandoknak malaztnak* mjatta · Erdemlene lennj ev njomoknak es erdemeknek kevuetevej: [et

sanctorum flagitat suffragia] ut eorum imitari vestigia et consequi merita Dei *munere* digna efficeretur; 148/6: az vr istennek es · halat adanak zent margýt azzonnak erdemert · *ayandokokkal* týztesseg tetelekkel zokaszerent: et Deo pro meritis virginis suae ... gratias *cum oblationibus* iuxta consuetudinem ... exsolverunt.

♦ *ayandoknak* (1) = 48/8; *ayandokokkal* (1) = 4/17; *ayandokokkal* (1) = 148/6

ajándékoz, R. ajándokoz i

meg~ (3) – doto 1, -avi, -atum, donum do

4/18: [Margit szülei a klastromot] kýralý nemes *ayandokokkal* *meg ayandocozak*: *regaliter* ... *dotaverunt*.

♦ *meg ayandokoza* (1) = 27/13; *meg ayandocozak* (1) = 4/18; *meg ayandokozta volna* (1) = 181/12

ajánl (12) i – commendo, 1, -vi, -tum

~ *vkinek*: 17/2: *Aýanlýad* az te testedet · es lelkedet az vr istennek: *Commenda* corpus tuum et animam tuam Domino; – **vki érdemébe ~:** 163/8: ez gyermeknek zuleý · az meg holt gyermeket *ayalak* zent margýt azzonnak *erdemeben*: *parentes* puerum mortuum sororis virginis Margaretae *meritis commendaverunt*

♦ *ayanla* (1) = 189/17; *ayanla* (2) = 143/3, 160/3; *ayalak* (1) = 163/8; *ayanlak* (1) = 191/12; *ayanlyak* *vala* (1) = 5/17; *ayanlottak volna* (1) = 156/13; *Aýanlýad* (1) = 17/2; *ayanluan* (1) = 118/16; *ayanlvan* (1) = 153/8; *ayalvan* (1) = 97/8; *ayanl<.>van* (1) = 176/24

ajánlás (1) fn – recommendatio

143/4: [nagý syralmakkal *ayanla* ev magat zent margýt azzonnak] · legottan hog ez *ayanlast* el vegeze ... ez beteg az ev betegsegenek agýabol ... fel kele: [meritis virginis sororis Margaretae se totum cum multis lacrimis commendavit] statimque completa sui *recommendatione* ... de lecto aegritudinis suae ... surrexit

♦ *ayanlast* (1) = 143/4

Ajkai (4) tn – de generatione Aycha

227/11: harmýc hatod sorornak *vala* neue soror Alincha *aykaý* peter vrnak leanyá: Domina Alincha, filia ... domini Petri de generatione Aycha, soror et monialis

♦ *aycaý* (1) = 19/18; *aikaý* (1) = 118/23; *aykaý* (1) = 227/11; *aykay* (1) = 55/11

ájtatos 'áhítatos' (16) mn; (1) fn – devotus

mn: 149/4: *aytatosszon kere zent margýt azzonnak segedelmeet esedevzeseet: eius suffragia devotius implorans*; – ~ **vkihez:** 142/15: [Egy fráter] *vala ájtatos az vr istenhez · es az ev zentehez: Deo ac sanctis eius satis devotus*; – **fn:** 170/9: O bodog zent margyt azzon vr istennek *ájtatossa: O Beata Margareta Deo devota*

♦ *ájtatos* (5) = 70/18, 116/22, 142/15, 144/5, 159/24; *aytatos* (7) = 13/13, 131/5, 134/15, 136/21, 180/19, 199/13, 227/3; *ájtatossa fn!* (1) = 170/9; *ájtatosszon* (1) = 69/9; *aytatoson* (1) = 149/14; *aytatosszon* (2) = 136/5, 149/4

ájtatosság 'áhítatosság' (40) fn – devotio

11/14: [az passiot cristusnak kennýt] halgagya *vala nagy aytatossagal: illam [passionem Christi] audiebat cum lacrimis et magna devotione*; 15/23: Olý jgen nagý edes *ájtatossagal* jmadkozýk · hog az sororok hallottak jmadsaganak jdeýen mýnt ha valakývel zolt volna: cf. quando orabat, ... aliquando videbatur mihi, quod loqueretur cum aliqua persona; 168/12: Vala egy tyztelendev ember · hog ký *ájtatossagbol* gyakorta meg latogatýa *vala zent margýt azzonnak koporsoýt: Vir quidam honestus ... cum devotione frequentius sepulcrum virginis sororis Margaretae visitabat.*

♦ *ájtatossaga* (1) = 10/2; *ájtatossagat* (1) = 169/6; *ájtatossagban* (3) = 69/11, 148/10, 171/11; *ájtatossagbol* (1) = 168/12; *aytatossagbol* (1) = 145/7; *aytatossagra* (1) = 16/19; *aitatossagirol* (1) = 203/8; *ájtatossaganak* (1) = 174/15; *aytatossaganak* (1) = 168/20; *ájtatossagoknak* (Px) (2) = 101/14, 231/4; *ájtatossagoknak* (Px) (2) = 101/14, 231/4; *ájtatossagal* (7) = 10/10, 15/23, 69/17, 70/3, 70/10, 141/5, 183/22; *ájtatossaggal* (1) = 69/1; *aitatossagal* (2) = 28/3, 70/21; *aytatossagal* (9) = 1/23, 5/18, 11/14, 12/7, 15/9, 118/9, 174/2, 180/1, 196/17; *aytatossaggal* (3) = 13/1, 44/13, 143/12; *ájtatossagaul* (2) = 156/2, 188/13; *aytatossagaul* (1) = 153/7;

ajtó – ostium

133/18: az *áýt*ot meg nýtak: *aperuerunt ostium*; 65/22: az *áýt*ot *jol be rekeztven* [ti. a refektóriumét]: *firmato bene ostio*

♦ *áýt*ot (2) = 65/22, 133/18

akar i (39) 1. 'ua' – volo; 2. a tiltás segédigéje – nolo

1. 126/1: mý býzonsagot tanolsagot *akaronk* mondanonk · ez zent margýt ·

azzonnak zentségerevl: *dicere volumus testimonium pro ea et de sanctitate eius;*

2. 75/5: *Ne akarÿ meg zomorodnÿ: Noli turbari*

♦ akarz (1) = 120/1; akaronk (1) = 126/1; akara (A) (5) = 55/3, 78/7, 110/9, 123/14, 146/25; akart (1) = 8/23; akarom (3) = 31/3, 33/24, 51/21; akarod (3) = 74/24, 141/3, 200/20; akarÿa (2) = 32/23, 224/12; akara (T) (5) = 34/16, 117/22, 131/22, 146/7, 212/2; Akara (T) (1) = 35/1; akarak (1) = 27/20; akarÿa vala (1) = 58/16; akarya vala (3) = 54/11, 68/22, 79/25; akarÿak vala (1) = 30/4; akarna (A) (1) = 78/21; akarnanak (1) = 71/5; akarna (T) (1) = 25/5; akarnaÿak (2) = 107/24, 108/2; Akarta volna (2) = 20/2, 37/3; akarÿ (1) = 75/5; akary (1) = 68/6; akaruan (1) = 137/7; akarvan (1) = 31/17

akarat (9) fn – voluntas

Nemevnemev lengel her<..g.>cegnek akarÿak vala adnÿa hazassagra · zent margÿt azzonnak *akaragÿa nekevl*: duci cuidam Polonorum matrimonialiter eam omnino *renitentem* conati sunt copulare; (*hajlandóság*) 32/24: [a királyné a provinciálishoz] jme kyal el akarÿa evtet adnya hazassagra · tuggyad meg ev nekÿ *akaratÿat*: vö. de mandato reginae, matris ipsius ab eadem virgine Margaretha diligenter investigavi super hoc *de voluntate sua*; ~ **szerint való** 'szándékos, önként vállalt': 95/7: O zeretev atÿamfÿaÿ · *akaratzerent valo* zent zegensegnek zeretevÿ · tartoÿ · es keuanoy

♦ akaratzerent (1) = 95/7; akaragÿa (1) = 30/6; akaratÿa (2) = 28/8, 61/20; akaragÿat (1) = 29/21; akaratÿat (1) = 32/24; akaratÿvkat (1) = 89/17; akaratÿvkra (1) = 90/23; akaratÿarol (1) = 33/7

akárcsak (1) 'legalább' – saltem

89/24: ha tevbbet nem tenne mÿnd/ nÿaÿan ev keduekert · *akar chak* az zerzetevt hatna el · es az ev clastromanak jdussesges rekezteseet: si non plus, *saltem* ob gratiam omnium ipsarum relicto ordine et claustris sui *clausura* salutari

♦ akar chak (1) = 89/24

akármely (7) nm. – aliquis, aliqua, aliquod

72/17: *akar melÿ* jgen nagÿ bozzvt tevttek auagÿ montak nekÿ · mynden koron nagy bekessegel zenuedÿ: si aliqua de sororibus, vel servitilibus faciebat sibi *aliquam* offensionem, sustinebat humiliter pro Deo

♦ Akar melÿ (1) = 88/9; akar melÿ (6) = 7/17, 17/10, 21/18, 41/4, 72/17, 88/13

akkoron (19) hsz 'akkor' – tunc

132/21: vala az kut az nagy vduaron az kohnÿa elevt ·
mert *akoron* az kÿs setet kohnyaban fevznek vala;
207/9: nem tuda meg mondany hanÿ eztendevs ·
hanem chak azt · hog huz eztendeÿe volt *azkoron* ez
zerzetben; – (*mikoron*nal párban)140/12: *Mÿkoron* az
en atÿam kÿ regen meg holt fel
tamad · *akoron* gÿogÿhvlz te meg ez korsagbol:
Quando pater meus ... olim mortuus resurrexerit, *tunc*
et tu poteris esse sanus;

♦ Akoron (1) [=mykoron ... Akoron] = 198/8;
akoron (13) [= akoron (5) 123/20, 132/21, 145/1,
166/23, 179/16; akoron mÿkoron (1) = 212/9; akoron
... mykoron (3) = 49/17, 57/10, 194/12; Mÿkoron ...
akoron (1) = 140/12; Mykoron ... akoron (2) = 200/4,
203/5; mykoron ... akoron (1) = 194/9]; Az koron (1) =
13/20; azkoron (4) [= azkoron (3) = 84/1, 91/15,
207/9; mÿkoron ... azkoron (1) = 208/20]

alá (7) **I.** hsz (ik-szerűen is) – infra; **II.** nu 1. 'vmi
alatti helyre'; 2. 'vmilyen állapotba' – sub

I. 169/17: vgÿ kemenÿedek meg az ev keze hog sem
<fen> fel · sem *ala* nem tehetÿ vala: manus ... rigida
est facta ita, ut neque sursum levare, neque *infra*
pectus suum submittere aliquatenus valeret; 18/17:
Azzonyonk maria tyztesssegert · az ev feÿet jgen
melyen *ala* haÿgÿa vala: caput suum ob reverentiam
ipsius [sc. Gloriosae Virginis] profundius inclinaret

II. 1. 2. 40/10: nemykoron egÿ bevrt tezen vala chak
feÿe *ala* az ev jmadkoko helen: detinebat ad dorsum
unam pellem; 4/14: az clastromban · melÿet
istennek anÿanak · zepplevtelen zÿz marianak *neve es*
o[lt]alma ala ... epehtenek ra<g>kanak: in claustrum,
quod ... in honorem Dei omnipotentis *sub titulo* Beatae
semper Virginis Dei genetricis Mariae ...
aedificaverunt

♦ ala (7) = 4/14, 18/17, 28/8, 40/10, 77/23,
111/13, 169/17

alább (1) hsz

22/8: Evrevl vala ev magat foglalnÿa · az clastromnak
mentevl *alab* valo zolgalatyban: humilioribus claustris
servitiis sese gauderet occupari

♦ alab (1) = 22/8

alamizsna (3) fn 'könyöradomány' – eleemosyna

57/23: [arany, ezüst, pénz] egÿ rezebevl kery vala az
p"uincialist hog ev <kepen> kepeben
adna *alamisnat* zegenÿeknek: per manus provincialis
... sumptus a parentibus oblatos et acceptos, ut eis [sc.

pauperibus] in eleemosynam dispergeret, commendabat. – **örök** ~ 'örökadomány': moyses nadrospan attā ez bodog azzon clastromanak · jgalt mynd hozza tartozoual *evrek alamysnavl*: Vö. Nos Moys Palatinus ... duas villas Posony et Igal vocatas ... contulimus, donavimus et reliquimus cum omnibus ... pertinentiis ad easdem [sc. filias nostras carissimas et dominas, sorores videlicet de insula B. Virginis], *perpetuo et irrevocabiler possidendas*

♦ *alamisna* (1) = 47/11; *alamisnat* (1) = 57/23; *alamysnavl* (1) = 221/13;

L. **adás**

alatt (17) nu 1. (helyről); 2. (időről); 3. (módról) – sub, infra

1. 99/8: ez zent zveznek ev zentseges testet ... le teuek az kar alat: 0; 148/15; 17: vala egÿ jffÿv · kÿ lakozÿk zent ersebet azzonnak ispitallyaban · zent gelÿert *hegye alat* · Mely hegy azert mondatÿk zent gelyert hegenek mert regen az *hegynek alatta* evletevt volt meg zent gelÿert az kegÿetlen kemeny pogan magyaroktvl: Iuvenis quidam, ... in hospitali Sanctae Elizabeth sub monte, qui dicitur Sancti Gerardi, eoque idem sanctus ibidem olim ab Hungaris tunc paganis lapidibus obrutus martyrium pertulerat; 2. 144/23: az nagy *mysenek alatta* ... mynd az nagy sokassagnak elevtte ... ez lean az ev teneret · kezeÿt · kÿk meg sugurultak vala ... meg nÿta: *infra missam* supremam, ... in praesentia multitudinis ... palmas manus contractas ... aperuit; 3. 121/17: meg tudakoznanak nagy erevs *byzonsagnak es nagy hytnek <l> alatta* · zent margÿt azzonnak jozagos mÿelkevdetÿrevl · erkevlchÿrevl · es chodatetelÿrevl: ut de virtute morum et veritate signorum, operibus videlicet ipsius et miraculis ... diligenter [variáns: diligentius] inquirentes

♦ *alat* (6) = 99/8, 105/1, 122/24, 131/21, 148/15, 202/18; -nak *alatta* (11) = 93/1, 93/2, 97/19, 97/22, 107/2, 121/17, 144/23, 145/11, 148/17, 157/25, 179/3;

aláz (4 = 1 + 3) i – humiliare

11/18: Az annera gevtri vala ev magat <vs> husvet elevt az ket hetben es olÿ igen *alazÿa vala* ev magat ... mÿnt ha mÿndenkoron <k> latnaÿa az vr istent az fezevletnek ev kepeben: in duabus septimanis, quae praecedunt pascha, in tantum affligebat se et *humiliabat*, ... ut semper videret Dominum cum oculis in crucifixo;

meg~: 22/18: Es meneuel fevllÿvl mul vala myndeneket nemessegel · anneual jncab erevkevdyk

vala magat *meg alaznÿ*: quo praecellebat omnes nobilitate, eo amplius praeire humilitate satagebat.

♦ alazÿa vala (1) = 11/18;

♦ meg alazza vala (1) = 54/8; meg alaznÿ (1) = 22/18; meg alazny (1) = 25/2

alázatos (12) mn; 1. 'megalázkodó' – humilis; 2. 'megalázó' – vilis

1. 8/8: kerÿ vala zent margit azzon · az ev tarsit *alazatos* keressel: *humili* quamlibet cum rogatu postulans

2. ~ **dolog** (5): 51/8: semmynemev *alazatos* dolgot nem zegelÿ vala tennÿ: nec verecundiam habebat facere *vilissima* servitia

alázatosabb (1) kf

214/11: zent margÿt azzon · *alazatosb* volt az zolgalo leaÿanyoknal mÿndenben

♦ alazatos (12) = 8/8, 25/22, 26/9, 51/8, 58/23, 72/13, 83/12, 121/9, 170/5, 202/4, 203/9, 204/7

♦ alazatosb (1) = 214/11

alázatosan (5) – humiliter

116/20: Ez soror petronÿlla ev magat jgen meg zegenle · es kere *alazatoson* zent margÿt azzont · hog evtet segelleneÿe az ev aÿtatos jmadsgÿval: At illa seipsam erubescens, ut ipsam suis orationibus adiuveret, *humiliter* postulavit.

♦ Alazatosan (1) = 120/16; alazatoson (1) = 116/20; Alazatosson (1) = 78/17; alazatosson (2) = 118/14, 180/24

vö. **alázatost**

alázatosság (18) fn – humilitas

46/3, 5: evnen magat *alazatosságban* vaslalvan foglalu · mely *alazatossagot* tud vala lennÿ · mÿnden jozagos myelkevdeteknek anÿanak es evrizevenek: seipsam *in humilitate*, quam matrem et custodem virtutum sciebat, sollicitius exercebat.

♦ alazatosság-(mÿa) (1) = 48/17; alazatossaga (2) = 22/2, 24/23; alazatossagot (2) = 46/5, 212/6; alazatosságban (2) = 36/1, 46/3; alazatossagal (9) = 12/6, 24/7, 26/16, 51/1, 73/8, 79/16, 135/14, 140/24, 143/12, alazatossaggal (1) = 11/25; alazatossagnak (Gen.) (1) = 3/11

alázatost (1) hsz – humiliter

Mÿkoron az refectoriumban be megen vala · Az zenteknek kepeket leterdepeluen *alazatost* jmagÿa

uala: imaginibus ... sanctorum flexis genibus *humiliter* salutatis conventum/refectarium ingrediebatur.

♦ alázatost (1) = 7/12

vö. **alázatosan**

Albert (6) tn – Albertus

142/17: Vala nemelÿ frater · hogkÿ <ka> lakozÿk vala az ispytaly hazban ... es ez embernek vala neue *albert*: Frater quidam domus hospitalis, ... nomine *Albertus*

♦ Albert (1) = 190/4; albert 107/13, 142/17, 142/21, 142/24, 188/22

áld (2) i – benedicere

164/7: *alduan* az vr istent myndeneknek elevtte kÿk yelen valanak az el vevt jokert: *benedicens* Deum coram omnibus, qui aderant, pro beneficio accepto

♦ alduan (1) = 164/7; aldvan (1) = 102/17

áldomás (4) fn 'engedély' – licentia

29/9: Ha az en leyanyom margÿt engevdent ez hazassagra · es papanak *aldomassa* meg nÿerven · meg tezevm amÿt kerz: Si ipsa ... consenserit, obtenta supremi pontificis *licentia* faciam, quod petis; 58/4: Nemÿkoron ... az priorissanak *aldomasaul* kevld vala zegen zent egy hazaknak ... egyhazy evltezetevkre: marcas argenti, vel auri, ... vel aurum, ipsa virgo Margaretha *de licentia* priorissae ... partem dabat aliis ecclesiis pauperibus ad ... vestimenta pro officio ecclesiae.

♦ aldomassa (1) = 29/9; aldomasat (1) = 90/19; aldomasaul (2) = 57/6, 58/4

áldott (1)

208/24: el hÿak vala az *aldot* gyermeket zent margÿt azzon jachodnÿ · de zent margÿt azzon jmadkozyk vala: vö. tunc aliae ludebant, ipsa orabat

♦ aldot (1) = 208/24

áldozat (3) fn 'áldozati ajándék' – oblatio

159/23: Ez gyermeknek es ev atÿa · futameek zent margÿt azzonnak koporsoyához zevuetnekkal es *aldozattal*: pater ... *cum* cereo et *oblacione* cucurrit ad sepulcrum sororis virginis Margaretae

♦ aldozatokat (1) = 160/6; aldozattal (1) = 159/23; aldozatÿaul (1) = 151/2

Alexander (15) tn

185/1: vala nemelÿ nemes vr · *alexander* neveu: Dominus *Alexander* de genere Calsi ... Dives et nobilis

♦ Alexander (1) = 184/23; alexander (13) = 185/1, 185/4, 185/7, 185/15, 185/18, 186/1, 186/9, 186/14,

186/22, 187/6, 187/9, 187/12, 218/10; alexandor (1)
= 185/12

Alexandria tn

218/9: Huzonkettevdÿk sorornak vala neue
Soror *alexandria* · es vala caackÿ alexander vrnak
leanya: XXII. Domina *Alexandria*, filia domini
Alexandri de genere Taar^l, soror *et monialis eiusdem*
monasterii

♦ alexandria (3) = 218/9, 218/12, 218/18

alhatik (1) i – dormire posse

198/11: Ez soror eliananak ... kezde jge faÿni ... egyk
vÿa · vg hog semmykeppen nem *alhatÿk vala* tevl:
dicta testis haberet magnum malum in quodam digito
..., ita quod non poterat *dormire*

♦ alhatÿk vala (1) = 198/11

alig (8) – vix **1.** (időre vonatkozóan); **2.** nehezen (NySz.)

1. 147/9: Jme legottan chodalatos
keppen · *aleg* muleek fel ora ... vevn tevkelletev
egesseget: Statimque mirum in modum *vix* dimidia
horae spatio ... mulier miserabilis, perfectam recepit
sanitatem; **2.** 191/10: az elev lelek az gyermeknek
zayaban *aleg* ereztethetÿk vala meg: aura vitalis
spiritus in extremo ore *vix* sentire posset

♦ aleeg (1) = 154/17; aleg (8) = 7/25, 30/2, 61/19,
94/10, 147/9, 147/19, 162/4, 191/10

alighogy (2) időhatározóval – vix

alighogy valamikoron 'alig néha, szinte soha': 3/6:
chak *alek hog* vala mÿkron az ev ruhayat el
valtoztatta · mygnem myndenestevl fogua
meg auvlt zakadozot: vestem ... *vix* umquam mutabat,
donec vetustate esset laniata.

♦ aleg hog (1) = 61/19 [TESz.!]; alek hog (1) = 3/6

Alinka ~ Alincsa (10) tn

227/11: harmÿc hatod sorornak vala neue
soror *Alincha* aykaÿ peter vrnak leanÿa: Domina
Alincha, filia ... domini Petri de generatione Aycha

♦ Alincha (2) = 227/11, 227/13; alincha (6) =
55/20, 118/23, 118/24, 119/6, 123/12, 123/23;
alinchat (1) = 55/11; Alinchanak (1) = 19/18

alít (4) i – pendere, putare (aestimare)

86/7, 9: az ciliciomot · kyt elevzer visel vala ·
semmÿnek *alehta* · auagy keves penytencianak
kemensegnek · *alehta* · hanem az zvl dyznonak bevret

chŷnaltata meg: cilicium, quo utebatur, parvi *pendens* pelles ericinas, ... sibi parari fecit

♦ alehta (2) = 86/7, 86/9; alehgya vala (1) = 216/6;
alehtnak vala (1) = 134/2
(vö. **alíttatik**)

alíthatatlan (1) mn – inaestimabilis

111/17: ev kezeeben hoz vala az irgalmassagnak anŷa *alehthatatlan* fenessegev zeep coronat · es lata ez soror hog ez coronaua azzonŷonk maria meg coronaza [Margitot]: [vidit] corona *inaestimabilis* candoris ..., quam manibus suis ipsa mater misericordiae gestare videbatur, dictam sororem Margaretham ... coronare

♦ alehthatatlan (1) = 111/17

alíttatik (2) i – putari

(**vmilyennek**) 155/10: Az cheleŷ janos byronak felesege vala ev elmeetevl el jdegenedet · es sokaktvl *alehtatŷk vala* evrdevngevsnek: Uxor Iohannis, iudicis de villa Chele, ... mente erat alienata ita, ut a pluribus ... a daemone possessa *putaretur*

♦ alehtatŷk vala (2) = 155/10, 176/5

alja (vminek) (2) fn – (subtus + acc.)

26/3: az sororoknak meeg agyoknak *allyat* meg sevprŷ tyztehgŷa vala: *subtus* lectum sororum ... scopabat; 99/13: menere az legendanak folyasa targŷa · az kar *allyat* mongŷa zent egyhaznak

♦ allyat (2) = 26/3, 99/13

ld. ágy, kar

alkalmas (6) mn 1. '(a helyzethez, körülményekhez) illő, (annak, azoknak) megfelelő' – debitus, opportunus; 2. 'vmire felhasználható' – aptus

1. 171/13: [Egy tisztelendő ember] az zent margŷt azzon koporsoŷat tanola *alkolmas* tŷztesseggel gŷyakortaban meg latogatnŷa · hognem mŷnt elezteb: [Vir quidam honestus] sepulcrumque dictae virginis honore *debito* frequentius, quam prius, studet visitare; ~ **idő** (2): Halgatŷa vala nagy keuansaggal zeretettel *alkolmas* jdevn istennek igŷet predicacŷot: Audiebat avide temporibus *opportunis* verbum praedicationis;

2. 158/9: Nemelŷek *assak valakŷ* ez gyermeket kapakkal · nemelŷek asokkal · es egŷeb ezkevezekkel · vas es fa zerzamokkal · kŷk ez dologra *alkolmasok* valanak: quidam cum ligonibus fossoriis et aliis instrumentis tam ferreis, quam ligneis ad hoc *aptis* ... puerum extraxerunt

♦ *alkolmas* (6) = 18/5, 61/1, 171/11, 171/13, 172/11, 191/22; *alkolmasok* (1) = 158/9

alkalmatlan (1) mn 'illetlen' – inconveniens

91/25: Zent margyt azzont kedeg · bozzvsagos bezedevkkel · es bozzvsagos tetemenjvkkkel · es *alkolmatlan* jvevltessekkel meg <se> keserehtven · nagy keserevsegre jngerlyk vala: ipsam verbis et factis iniuriosis vultuositatibus *inconvenientibus* exacerbantes ad amaritudinem, quanto plus poterant, provocabant.

♦ *alkolmatlan* (1) = 91/25

áll (28 + 1 + 1 + 1 = 31) i 1. 'nem halad' – stare; 2. 'van, létezik'

1. 10/8: Nemjkoron kedeg *al vala* az ablacnal kyrel nezjk cristusnak zent testet: quando *stabat* ad fenestram chori, per quam videmus corpus Christi; **térden áll**: 12/8: Nagy cetevrtekre iutuan kedeg meg *mossa vala* az sororok labaýt nagy alazatossaggal ... *terden aluan* megyen vala egy soror labatvl · az mas soror labához · es vgy *mossa vala*: in cena Domini lavabat pedes sororum dicti monasterii,... et ibat cum *genibus* de una ad aliam, sic faciendo; **lábön /lábain áll** ('fennáll', az *ül* ellentétéként): 13/2: Az vr vachorayan · az mandatum vtan · ez zent zvz be nem (12/25) megjen vala ev agyaban · de jmadkozjk vala nagy aytatossaggal · es oluas vala soltart · *alvan ev labajñ* az carban: in cena Domini post mandatum dicta virgo Margaretha non intrabat lectum suum, sed orabat et legebat psalterium *stando in pedibus* in choro;

2. 104/2: Ezenkeppen *alla* be fevdetlen zent margyt azzonnak teste tyzenkeet napiglan: 0;

ellene ~: 34/23: myndenkoron bantateek az ev atyatvl ez meg mondot hazasagert · de zent zvz myndenkoron *ellene alla*: 0;

fel~ 'felegyenesezik'– erigere: 184/12: legottan *fel alla* mynden segedelm nekevl: *erecta* ... sine extraneo adminiculo;

meg~: 125/17: juuenek ez harom sereg zentevk ez bodog azzon clastromahoz · es *meg allanak* ez beteg soror agyanal az zentek: vö. ibant tres societates sanctorum, et veniebant ad claustrum istud, et *fuert* iuxta lectum meum, in quo tunc iacebam

♦ *allaz* (1) = 73/1; *alla* (2) = 100/5, 104/2; *allottam* (1) = 75/6; *allot* (2) = 10/15, 227/4; *al vala* (7) = 10/3, 10/8, 10/17, 10/23, 13/5, 58/24, 69/12; *alnak vala* (3) = 105/25, 177/22, 209/11; *allana* (2) = 146/9, 147/11; *allot volna* (2) = 73/22, 75/23; *alj* (2) =

75/19, 201/20; allanÿ (1) = 75/13; alua (1) = 11/15;
aluan (2) = 12/8, 147/4; alvan (2) = 13/2, 96/18

♦ ellene alla (1) = 34/23

♦ fel alla (1) = 184/12

♦ meg allanak (1) = 125/17

körüláll ld. álló

állás, -állás

bosszú~ (1): 117/11: Ez soror ... mÿnd az tellÿes ebededchaka nemelÿ maas soror ellen gyvlevsegnak haborussagnak *bozzuallasnak* gondolatyt gondola: Quaedam ... virgo sanctimonialis per totum prandium adversus aliam sororem indignata multa, quae pacis non erant, cogitavit.

♦ bozzuallasnak (1) 117/11

állat fn (24+2) **1.** 'emberi lény'; **2.** 'szerves anyaggal táplálkozó élőlény az ember kivételével (Tier)' – (canis); **3.** 'eszköz' – instrumentum

1. asszonyállat (24) – mulier:156/14: Mÿkoron ez fogadast meg tevtteek volna · es aÿanlottak volna ez *azzonyallatot* zent margÿt azzonnak erdemeben · nÿerenek evnekÿ tellÿes egesseget: Emissioque ... voto ... eiusque [sc. virginis] meritis infirmam commendantes sanitatem plenam *mulieri* vesanae obtinuerunt; (férfiakkal szembeállítva) 82/15: Anne nagy haborusag vezedelm vala · hogÿ senkÿnec nem kedueznek <vak.> vala · sem veneknek · sem jÿÿyaknak · sem ferÿyaknak · sem *azzonÿallatoknak* sem zÿvzeknek · hanem myndenek alnokvl meg nyomorehtatnak: [audiens] pauperum et innocentium personas ... sine sexus et aetatis distinctione opprimi inique;

2. 187/4: ez nemet vr meg evleteek az evnen fevldenek emberÿ mÿat mykeppen oktalan *allat* : postea mortuus fuit ille ... per homines illius terrae, tamquam *canis*;

3. 174/12: az ev nag nehez korsaga myat meg nehezzevlueen · sem zekeren sem egyeb allaton nem meryk vala meg jndehtanÿ: sed infirmitate nimia praegravatum nec in curru, neque alio quocumque vehiculo sui movere praesumebant.

♦ azzonÿallat (8) = 152/6, 156/1, 156/19, 156/20, 172/16, 173/1, 194/19, 195/9; azzonÿ /-allat (1) = 162/5-6; azzonyallat (1) = 172/24; azzonyallatot (4) = 155/23, 156/14, 195/5, 196/13; azzonyallatbol (1) = 167/18; azzonÿallatnak (Dat.) (1) = 109/10; azzonyallatnak (Dat.) (2) = 151/9, 155/17; azzonÿallatoknak (Dat.) (1) = 82/15; azzonÿ/-allatoknak (Dat.) (1) = 36/9-10; azzonyallatnak (Gen.)

(2) = $\frac{148}{3}$, $\frac{194}{20}$; azzonyállatoknak (Gen.) (1) = $\frac{102}{13}$; azzonyállattal (1) = $\frac{167}{12}$;

♦ allat (1) = $\frac{187}{4}$; allaton (1) = $\frac{174}{12}$

alleluja (2) – 0 (egy szövegegységet lezáró formulaként, vö. lat. alleluia)

116/25: [Szent Margitról] ev vala lelkeknek jduessegenek zeretevje · · · · Alleluia: 0

♦ Alleluia (2) = $\frac{108}{19}$, $\frac{116}{25}$

állhatatosság fn (6) – constantia

31/18: bela kÿral akarvan meg tudnÿa az ev leyanyanak *alhatatossagat* · monda: pater forte eius *constantiam* scire volens ... aít

♦ alhatatossagat (2) = $\frac{31}{18}$, $\frac{32}{12}$; alhatatossagan (1) = $\frac{89}{12}$; alhatatossagnak (Gen.) (1) = $\frac{92}{12}$; alhatatossagal (1) = $\frac{30}{22}$, Alhatatossagal (1) = $\frac{31}{2}$

-állók (főnévként, többes számban)

körül~k (5) – circumstantes: 113/5, 8: Tahat az zvz meg kerde az *kevrnÿvl alloktvl* ... hog my volna ez zeepseges chillag felelenek: az *kevrnÿvl allok* · Zent margÿt azzonnak ev lelke vitetÿk fel menyorzagban: quae cum requisisset ... *circumstantes*, quidnam hoc esset, responderunt: „Anima dominae sororis Margaretae, ... transfertur in caelum.

♦ *kevrnÿvl allok* (1) = $\frac{113}{8}$; *kevrnÿvl alloknak* (Gen.) (3) = $\frac{180}{7}$, $\frac{180}{19}$, $\frac{189}{14}$; *kevrnÿvl alloktvl* (1) = $\frac{113}{5}$

álnok mn (1) 'gonosz' – iniquus 'igazságtalan, méltánytalan'

82/17: Anne nagy haborusag vezedelm vala · hogÿ senkÿnec nem kedueznek <vak.> vala · sem veneknek · sem jfÿyaknak · sem ferfyaknak · sem azzonyállatoknak sem zvzeknek · hanem myndenek *alnokvl* meg nyomorehtatnak: [audiens] ... pauperum et innocentium personas ... sine sexus et aetatis distinctione opprimi *inique*

♦ *alnokvl* (1) = $\frac{82}{17}$

álnokság fn (3) – iniquitas 'igazságtalanság, méltánytalanság, túlzott szigor és keménység' (Finály), inique agere, nequitia

27/6: Es az ev zokot *alnoksagyval* az zent zvznek ellene hadat jndehta [az ördög]: [hostis antiquus] consuetaque *nequitia* sua adversus virginem innocentem bella commovit; 82/24: sÿratvan myndeneknek az ev *alnoksagat* · kÿket az jdevben az

vr istennek teznek vala: omnium tam *inique* circa Deum agentium lugens peccata

♦ alnoksagat (1) = 82/24; alnoksagnak (Gen.) (1) = 35/19; alnoksagyval (1) = 27/6

alól nu (3) 1. 'honnan?'; 2. 'hol?' – subtus

1. (elv.) 212/4: mend holtaÿg sem akara zent margÿt azzon · hog ev mesternek *feleme alol* kÿkelne: 0;

2. 41/10: ez *ciliciomnak alola* visel vala myndenkoron vasbol chinalt evuet: portabat cingulum de ferro *subtus* dictum cilicium

♦ alol (1) = 212/4; -nak alola (2) = 41/10, 95/24

áлом 'alvás' (TESz.) – somnus

8/4: Az eÿeknek sokat · sok eyeket nagyob rezre jmadsgaban mulat vala el *alomnekevl*: Noctes quoque pluries in oratione pro magna parte ducebat *insomnes*;

193610: zent margÿt azzon jeleneek ez betegnek *almaban*: in somnis apparuit sibi ista Sancta Margareta

162/6: Mÿkoron ez azzonÿ allat ev *almabol* fel serkent volna · lele az gyermekevt meg holtnak: a sopore *somni* excitata ipsum infantem mortuum repperit

♦ alom (1) = 47/17; alom-(nekevl) (1) = 8/4; almaban (4) = 174/16, 193/10, 193/13, 211/8; almabol (2) = 45/10, 162/6

alszik_aluszik i (8) – dormio, 4, -ivi, -itum

186/17: sem *alozyk vala* · sem vÿgaz vala: vö. non *dormiebam*, nec *vigilabam*

♦ alozÿk vala (1) = 157/13; alozyk vala (2) = 13/10, 186/17; aloznak vala (2) = 105/23, 162/15; alogÿel (1) = 198/19; alonnÿa (1) = 14/9; aluan (1) = 7/8

által (6) hsz, ik, nu – per; 1. helyröl; 2. nu, eszökröl – per

1. ik., nu: 222/10: *altal jarta vala* az ev karyanak husat; 169/13: mÿnek elevtte az *dunan altal juttek volna* · az faÿdalm annera neuekevdeek; *nu. ragtalan névszóval*: 182/9, 10: ez karolÿ viteznek kel vala mennÿ erdevken · *tolvayok altal* · es jgen sok vezedelmes *helyek altal* · az ev ellensegÿert; 2. 57/10: meg agÿa vala az ev zvksegre valot azbol myt evneky anya atya ad vala ez veen *frater altal*: per manus alicuius fratris antiqui ... de illis rebus, quas a parentibus suis ... ipsam recipere contingebat, posset facere eleemosynas

♦ által = (6) 49/24, 57/10, 169/13, 182/9, 182/10, 222/10

általában (2) 'egyenesen' – 0

33/9: bodogsagos zvz zent margit
azzon · *altalyaban* meg felele es monda az
provincialisnak

♦ *altalyaban* (1) = 99/9; *altalyaban* (1) = 33/9

ámbitus (1) fn

25/19: Esmeeg ez nemes zent zvz meg sepry vala ...
az kervlevt auagy *ambitust*: ipsa Margaretha scopabat
domum .../ claustrum / domos istius claustrum

♦ *ambitust* (1) = 25/19

vö. **kerülő**

ámen (8)

108/19: Ezenkeppen levn ez zentseges zvznek · zent
margyt azzonnak temetese ... *Amen* Alleluia · ihs ·
maria

♦ *Amen* 108/19, 110/19, 112/14, 131/25, 151/6,
196/21; *amen*: 145/16, 148/11

ami nm (3) – quod

29/10: meg tezevm *amyt* kerz: faciam, *quod* petis; **az**
mi 'ami': 136/3: En kedeg ... meg tezevm azt ·
az my ennekem parancholuan vagyon az en lelký
atýamtv: Ego autem ... faciam, *quod* mihi a patre meo
spirituali est imperatum;

♦ *ammý* (1) = 43/19; *az my* (1) = 136/3; *amyt* (1) =
29/10

Ampudinus (1) tn

190/17: vala nemelý týzta nemessegev ember kynek
vala neue *Ampudinus*: Ampudino comes clarae
nobilitatis de genere Guthkeled

♦ *Ampudinus* (1) = 190/17

Ancilla (2) tn

229/6: harmýc kilenched sorornak vala neue
soror *ancilla*: Soror *Ancilla*

♦ *ancilla* (2) = 229/6, 229/8

András (3) tn

222/15: Soror katerina cantrix · es vala
varadý *andras* vrnak leanya: Domina Catharina
cantrix, filia domini Andreae de Vardino, soror et
monialis

♦ *andras* (3) = 16/22, 222/15, 226/16

Anna (15) tn

soror Anna: 222/2: Huzon hetedyk Sorornak vala neue
Soror anna: XXVII. Domina Anna ... soror et
monialis eiusdem monasterii; (Anna asszony)178/2:
mely anna azzon vala iffýv lazlo kyrál atjának istvan
kýralnak huga

♦ anna (13) = 63/20, 104/18, 145/24, 178/1, 178/2,
179/21, 190/4, 191/17, 192/13, 222/2, 222/4, 222/7,
228/9; Anna (1) = 199/24, annat (1) = 76/13

annak nm – is, ea, id (genitivusa)

44/2: Mert az calastrom nem *azoknak* helyek es
lakodalmok · kÿk ez jelen valo jokat · ez velagÿ jokat
keresÿk · hanem azoke kÿk az juvendev *menyey* jokat
keresÿk: quia claustrum locus est et habitaculum non
eorum, qui praesentia, sed eorum, qui futura bona
requirunt

♦ azoknak (3) = (Gen.) 44/2; (Dat.) 91/18, 99/21

annakelőtte (11) – ante, antea

34/5: Es *annak elevtte* jnkab zenuedek mynden atkot ·
hog nem az en fogadasomat meg zegneem: *ante*
sustinerem omnem excommunicationem, quam ego
frangerem fidem; 4/9: az idetevl fogua neuezeteteek zÿz
marianak zÿgetenek auag bodog azzô zygetenec ·
mert *annak elevtte* mondatÿk vala nÿulaknak
zÿgetenek: in insula Danubii, quae ex tunc dicta est
insula Sanctae Mariae, nam *antea* insula leporum
dicebatur

♦ Annak elevtte (2) = 68/23, 122/4; annak elevtte
(7) = 4/9, 34/5, 91/11, 160/24, 166/1, 180/8, 192/6 ;
annak elevttev (1) = 34/1; aznak elevtte (1) = 87/17

annakmiatta (1) – propter + acc.

94/2: temessetevk temetessetevk engemet az karban
az zent kerezt oltara elevt · ha kedeg az
kaar *aznak mÿatta* jgen meg zorul az sororoknak ·
tahat temetessetevk engemet az en jmadkozo
helemben: (rogo vos, quod) me faciatis sepeliri in
choro nostro ante altare Sanctae Crucis, et si locus ille
est nimis strictus *propter* sorores, faciatis me poni in
loco, quo oro/ubi consuevi orare

♦ aznak mÿatta (1) = 94/2

annakokáért (6) – unde, propter hoc

20/23: [Jézus és Szűz Mária képeiről] le terdepelven
jduezelven evket · vgÿ megÿen vala el · *Annak okaert*
az sok terdeplesekert · es az gÿakorta valo ev
terdeenek meg haytasÿert · Az terdeenek kalachÿ meg
dagattanak es meg kemenÿeltenek vala: nec umquam
... nisi flexis genibus salutasset, praeteribat, *unde*

propter nimias et frequentes genuflexiones et super genua reclinaciones poplides ipsius tumidi et indurati erant

♦.Annak okaert (3) = 20/23, 60/10, 123/9;
annak okaert (3) = 28/21, 169/19, 209/12

annakutána (15)

154/24: meg tartak evtet az fogsagban egÿ oraÿg · Annak vtanna el veueek ev rola az lanchot · es zabadon el hagÿak mennÿ : ad spatium horae servantes tandem ablati catenis liberum ambulare permiserunt.

♦ Annak vtanna (8) = 56/4, 103/15, 141/20, 147/22, 154/24, 164/24, 197/17, 211/21; annak vtanna (6) = 16/10, 19/2, 100/15, 102/22, 106/5, 136/24; Aznak vtanna (1) = 70/16

Antal (2) tn

Szent Antal klastroma '~ kolostora': 112/22: egÿ tÿztelendev zvz penitencia tarto · · Lakozÿk vala pesten · *zent antalnak clastroma mellet*: Virgo quaedam honesta ... paenitens circa monasterium Sancti Anthonii in Pest; **Szent Antal** '~ kolostora': 58/8: pesten *zent antalban* rakata egy oltart zent mÿklos pyspek nec tÿztessegere: [dabat] *monasterio sancti Antonii*, in quo fecisset fieri altare in honorem sancti Nicolai

♦ zent antalban (1) = 58/8; zent antalnak (G.) (1) = 112/22

anya (43) fn – mater **1.** 'szülőanya', **1a** 'pótanya'; **2.** 'anyaként gondoskodó szerzetesnő, jelzőként az egyház (mint szervezet, intézmény) szóval'; **3.** 'eredet, kiindulópont'

1. En tegedet kÿralt atÿamat · es en vramat · Es tegedet kÿralne azzont *anÿamat* · Es en azzonyomat · Azokba az az olÿ dolgogban · mellÿek istenzerent · es istennel vadnak azokba esmerlek: Ego te regem patrem et dominum meum, reginam *matrem* et dominam meam in his, quae secundum Deum et cum Deo sunt, recognosco; **1.a** (*Margit dajkájára, Olympiadesre, akit anyjának szólított*): 3/17: el megen vala olimpiadis azzonhoz es sirua vgmond vala en edes *anyam* · nagy tÿzteletlenseget mond nak ennekem · azt mongÿak hog en kÿral leÿanya vagÿok: Vö. Quid fles? Respondit, quod delata erat et infamata, quod dictum fuit ei, quod erat filia regis.

2. 99/19: [a Margit ravatalához vonuló sororok] lagÿak vala hog evnekÿk megkel valnÿok az ev edesseges *anyoktvl* zentseges peldaÿoknak fenes tevkeretevl ; (jelzőként): 84/23: *Anÿa zent egÿhaz* ·

mynden hÿv kereztÿenek *anÿa* · az ev dragatos tagÿban meteltetÿk · es ev jgen kemenÿen gevtretÿk: *Mater sancta ecclesia omnium fidelium animarum in membris suis pretiosis dilaceratur et ipsa crudeliter affligitur.*

3. 46/7: evnen magat alazatosagban vaslalvan foglalu · melÿ alazatosagot tud vala lennÿ · mÿnden jozagos myelkevdeteknek *anÿanak* es evrizevenek: seipsam in humilitate, quam *matrem* et custodem virtutum sciebat, sollicitius exercebat; **irgalmasságnak** ~ – Mater misericordiae: 111/17: *azzonÿonk maria* istennek dichevseges zuleÿe ... menyorzagbol ala juue ... es ev kezeeben hoz vala az *irgalmassagnak anÿa* alehthatatlan fenessegev zeep coronat · es lata ez soror hog ez coronaua azzonÿonk maria meg coronaza zent margÿt azzont:: [vidit] gloriosam Dei genetricem ... de caelis advenisse et corona inaeſtimabilis candoris et pulchritudinis, quam manibus suis ipsa *mater misericordiae* gestare videbatur, dictam sororem Margaretham ... coronare

♦ *anÿa* (5) = Nom: 158/20, 162/10, 164/5, 164/11 (?Px./sg.3), 164/12; *anÿam* (2) = 40/3, 93/19; *anyam* (2) = 3/17, 133/8; *anÿad* (1) = 39/25; *anÿa* (12) = Nom. Px./sg. 3: 7/22, 36/24, 77/8, 84/23, 111/17, 140/9, 158/18, 183/4, 183/13, 184/4, 191/12, 220/12; *anya* (Px. sg. 3) (1) = 57/9; *anÿamat* (1) = 31/25; *anÿat* (Px) (4) = 32/9, 97/5, 162/14, 163/12; *annÿokat* (1) = 106/2; *anÿara* (Px) (2) = 164/4, 165/16; *anÿoktvl* (1) = 99/19; *anÿamnak* (Dat.)(1) = 32/7; *annÿanak* (Dat.) (1) = 140/2; *anyanak* (Dat.)(4) = 2/5, 33/23, 48/20, 224/12; *anÿanak* (Px) Dat.= 46/7; = Gen. 2/23, 4/12, 33/4, 81/6;

Ld. még: **egyház**

anyai mn (1) maternus, -a, -um

158/21: *anÿaÿ* zorgalmatosagal tapogatÿa vala ev fyanak nyelveet: [mater puerum] materna sollicitudine attraxavit, linguamque ... [a következô mondat tárgyát a fordító tévesen vonta az elôzô mondathoz]

♦ *anÿaÿ* (1) = 158/21

annyi nm (4) – tantus

140/25: Hÿzlek tegedet ... hog teneked *annÿe* nagÿ erdemed vagÿon az vr istennel · *hog* engemet az en testemnek nehez korsagabol meg vigazthac: Credo tetantorum esse meritorum ante Deum, quod ab isto gravissimo corporis mei tormento me liberare ... potes; 186/22: *Annÿe* remenseged legen zent margÿt azzonba · *mykkeppen* zent ersebet azzonba: Tantam

spem habeas in ista Sancta Margaretha, sicut in Sancta Elisabeth

♦ Anne (1) = 82/11; anne (2) = 85/23, 121/3;
Annÿe (1) = 186/22; annÿe (2) = 93/6, 140/25,
186/22; Annÿe (1) = 133/15; annÿe (2) = 54/22;
182/5;

annyira hsz (15) – **in tantum**

54/8: Annera meg alazza vala ev magat az priorissanak · hog vala myt az þorissa paranchol vala · Azt elevzer ev akarya vala be tellyesehtenÿ: in tantum humiliabat se priorissae, quod quando priorissa praecipiebat aliquid communiter sororibus, ipsa prius quam aliae volebat facere illud

♦ Annera (4) = 28/4, 33/19, 54/8, 82/2; annera = (11) 16/9; 18/12; 26/8; 45/21; 82/6; 116/4; 127/20; 169/13; 173/21; 194/21; 216/20;

l. amennyire

apáca fn (8) – religiosa

63/24: Mÿchoda ez · hog ez egÿ zerzetevssrevl *apacharol* · enne nagy gond vagÿon: quod *de religiosa* ista habetur tanta cura pro istis medicinis

♦ apaccha (2) = 115/1, 145/21; apacha (2) = 28/21, 119/8; apacchat (1) = 109/21; apacharol (1) = 63/24; apacchaknal (1) = 195/11; apachaÿa (1) = 197/10

vö. **soror**

apát fn (2)

161/8: Ez meg holt gÿermeket ... nÿluan meg mutataak ... vacÿ pÿspeknek · es varadÿ pÿspeknek · es zent bernald zerzetÿnek *apagÿanak*: Hunc puerum ... episcopis Vaciensi, Varadiensi et abbati Cisterciensi ... praesentaverunt

♦ apat (1) = 121/12; apagÿanak (Dat.) (1) = 161/8

apostol fn (4) 1. 'Jézus tanítványai közül egy' – apostolus; 2. 'a keresztény hit buzgó terjesztője' (vö. TESz. 'valamely üggynek, tanításnak buzgó hirdetője') – apostolus

1. 15/22: Azonkeppen bevhtel vala egÿeb zenteknek es · es zent *apostoloknak* estyn vizzel: multorum aliorum sanctorum et maxime apostolorum [vigilias] ieiunabat [in aqua];

2. 46/13: [Szent István király] ky vala mageroknak elsev kyalÿa es *apostola* · kÿnek hitÿt · es kerezyen hÿtnek predicacyoyat · kÿvel az ev nemzetet az pogan magerokat meg fordehta · az baluanyoknak jmadasatvl

· mykeppen anya zent egyház hirdety jelenty: vitam et vitae sanctitatem, Beati scilicet Stephani, primi regis et apostoli Hungarorum, cuius fidem et catholicae fidei praedicationem, qua suam convertit gentem ab ydolorum cultura, ecclesia narrat vulgarica.

♦ apostol (1) = 126/6; apostola (1) = 46/13; apostolochnak (1) = 40/23; apostoloknak (1) = 15/22,

apró (2) mn – parvus

68/18: Melý kapchaban belevl ez zent zvz tevt auagy varrot vala *apro* hegýes vas zegeket : vö. „Ego iuvi eam facere scophonos, in quibus et apponebat per quosdam clavelllos *parvos* de ferro acutos...”

♦ apro (2) = 68/18, 96/6

ár (=víz)

~**víz**: 127/6: zent margyt azzonnak halala elevt három eztendevuel ... levn nagý *ar* vyz · vgý hog be juue ez clastromba az zolgalo leanyoknak vduarara az nagý vduarra: Ante mortem ipsius virginis Margaretae per tres annos.... in tantum crevit Danubius, quod aqua ipsius intravit in curiam servitium; 127/20: my nagý vezedelmben vagyonk az <az> *aar vizert* · mert az duna annera arradot vala meg hog el vette vala ez clastromot: Nos fuimus in periculo submersionis propter inundationem Danubii,

♦ ar vyz (1) = 127/6; ar viznek (1) = 127/23; aar vizert (1) = 127/20;

árad (2) i

128/9: Az duna nagý hertelensegel *meg arrada* · es kezde nagy zugassal az viz be juný az vduarra: in continenti [variáns: statim] aqua Danubii *crevit* et incepit venire cum magno sonitu et intravit {dictam curiam}

♦ meg arrada (1) = 128/9; arradot vala meg (1) = 127/21

áradás (3) fn – inundare

129/11: Ez viznek *arradasa* kedeg levlt vala vechernyenek elevtte: vö. Interrogatus de hora diei, respondit: „Post prandium inter nonam et vespas; (elv.) 85/13: Tahat lata ez zent zvz · az bevneknek *arradasyban* · az felyvl meg mondot nyomorúsagoknak ev gonossagýt meg neuekedny: Tunc videns *inundantibus* peccatis tribulationum mala crescere

♦ arradasa (1) = 129/11; arradasýt (1) = 83/6; arradasyban (1) = 85/13

arany (6) 1. mn – aurum, -a, -um; 2. fn aurum

1. (mn) 44/24: Tahat ez provincialisnak hozzatatýk es muttatek egý kenv *aran* betevkkel jratot : liber quasi rotulus *aureis* litteris inscriptus ... est oblatu*s* ... ei;; ~ **koszorú** – aureola: 110/23: Jt olvastatýk egý pelda zent margýt azzonnak aureolayarvl · auagý *aran kozoruyarvl* : 0; 2. (fn) 57/16: mýkoron bela kyral · kyralne azzon · es istuan kýralý · es egyeb atýafyaý zent margit azzonnak · hoznak vala *aranýat* ezevstevt <pezt> penzt aranyas barsont · zent margit azzon ezekben semmit nem akar vala maganak: quando rex Bela, pater suus et regina, mater sua, vel eius frater mittebat sibi *aurum*, vel argentum, vel gemmas, nihil recipere volebat; ~ **fonó**: 172/19: Vala nemely penitencia tarto azzonýallat ... es ev vala *arany* fono · kýnek vala neue meza: Paenitens quaedam ... *laminarum auri incisor*, nomine Meza

♦ arany (1) = 172/19; aran (2) = 44/24, 110/23; aranýat (2) = 57/16, 91/20; aranbol (1) = 130/18;
ld. még **aureola**, **fon (aranyfonó)**

aranyos (3) mn 'aranyozott' – deauratus, -a, -um

114/6: Az soror margareta ... fel mene menýorzagban · es ev vala meg evltevztetveen nagý zeepsegev kevlemb kevlemb zynev *aranyas* ruhaban: Ascendit – inquit – .vestita veste deaurata circumdata varietate.

♦ aranyas (1) = 75/16; aranyas (2) = 57/17, 114/6

aranyoz (1) i – deaurare

meg~ : 97/20: vala ev zemenek alatta olý jgen zep velagossag mynt ha *meg aranýaztak volna* az ev orchayat zemenek alatta: videbatur habere quasi *deauratum* subtus oculos.

♦ meg aranýaztak volna (1) = 97/20

arc (3) fn – facies

25/13: Ez meg mondot soror kezde zent margit azzont *archel* verny az moslek vizzel: dicta soror Chinga sparsit aquam super pectus dictae sororis Margarethae [a magyar fordítás túloz!]; 165/20: Nemykoron evkevllel veri vala evket *orchel* · Nemykoron foggal zagzagýa vala evket : Nunc pugno *in faciem* [sc. percutiendo], nunc dentibus laniando

♦ archel (2) = 25/13, 204/6; orchel (1) = 165/20

vö. **orca**

arról (4) mut. nm.

117/2: Esmeeg olvastatnak chudalatos peldak zent margýt azzonrol · *Azrol* hog ev meg esmeri vala zuueknek gondolatýt: 0; 214/23: Ez soror agnes

tevt *arrol* byzonsagot · hog zent margit azzon jdeben
az sororok hetvenen voltanak

♦ *arrol* (1) = 214/23; *azrol* (3) = 115/11, 117/2,
167/7

árt i (1) – nocere

ld. **árthat**

artatlan mn (7) – innocens

80/19: Nagý sok ezer *artatlan* emberek · jtyletnek
egenessege nekevl el vezenek: multa milia hominum
innocentium absque iudicii aequitate perirent; (*főnévi
funkcióban*) 83/18: [az Úristen] meg oltalmazja
az *artatlanokat*: defenderet innocentes

♦ *artatlan* (5) = 13/14, 80/19, 94/11, 94/20, 97/7;
artatlanokat (2) = 82/6, 83/18

árthat – nocere posse (+ Dat.)

~ **vkinek** : 182/15: [Károly vitézt] Mýnd ez illýen sok
vezedelmektevl ... meg zabadehgýa vala zent margyt
azzon · es nem tecchýk vala neky · hog evneky
valaky *arthatna*: vö. de omnibus istis periculis ista
Sancta Margaretha liberaverat me, et non videbatur
mihi, quod aliqui possent nocere mihi

♦ *arthatna* (1) = 182/15

ártó (1) – nocivus

35/4: Akara es kere ... hog az zent velommal meg
velomoztatneek · meg feketeeztetneek · ez illyen
heetsagos es *arto* okoknak el tauoztatasaert: voluit et
petiit, ut sacro *velamine* ad tollendas huiusmodi *vanas*
et *nocivas* occassiones *velaretur*

♦ *arto* (1) = 35/4

árva (1) mn – orphanus

(*főnévként*) 61/13: zegenýeket ·
evzuegyeket · *aruakat* · es illyenfele neuolyassagos
zemelýeket oltalmazna: pauperes, viduas, *orphanos* et
huiusmodi personas miserabiles defensaret

♦ *aruakat* (1) = 61/13;

ás (1 + 1 = 2) i (extrahere 'kihúz')

103/22: [Margit koporsóját] be bochatak az fevlbden
egý verevmbe auagý serben · kýt *astanak vala* az nagy
oltarnak elevtte · az ev zent testenek: in quodam
scrinio de ligno, posito in quadam fovea ante altare

ki~: 158/5: Nemelýek *assak valaký* ez gyermekeket
kapakkal · nemelýek asokkal · es egýeb ezkevzekkel :
quidam cum ligonibus fossoriis et aliis instrumentis ...
puerum extraxerunt

- ♦ astanak vala (1) = 103/22;
- ♦ assak vala ki (1) = 158/5

ásó (1) fn – fossorium

158/7: Nemelyek assak valaký ez gyermekeket kapakkal · nemelyek *asokkal* · es egýeb ezkevzekkel · vas es fa zerzamokkal · kýk ez dologra alkolmasok valanak ... az gýermeket ky vonak: quidam cum ligonibus *fossoriis* et aliis instrumentis tam ferreis, quam ligneis ad hoc aptis ... puerum extraxerunt

- ♦ asokkal (1) = 158/7

aszik i (2) – arefieri

meg~: 144/15: es olý jgen *meg azot vala* az ev keze · hog valakýk latýak vala · semmýt egyebet nem latnak vala · hanem chak az bevrben az azýv tetemeket mutagyak vala ragazkodvan: Haec manum sinistram ... ita *arefactam* habebat, ut nil cunctis aspicientibus, nisi cutem in ossibus aridis haerentem monstraret

- ♦ meg azot vala (1) = 144/15; meg azua (1) = 170/18

asszony 1. 'úrnő' – domina; 2. 'nő' – mulier, matrona

1. (tulajdonnevekkel) Szent Margit ~: 1/13: ez ... germec *zent margit azzon* veun eg kereztfat ke[z]leben: *dicta puella* accepit unam crucem; 68/4: Tahat *zent margýt azzon* el mene ez sororhoz es monda neký · Ne akary zomorodný: vö. tunc *ipsa virgo Margaretha* venit ad me et dixit: "Noli turbari"; 78/10: Tahat *zent margýt azzon* ... kevlde az vas ablachra ... az ev mesteret olimpiadist: *ista beata Margaretha* ... misit dictam magistram suam ... ad fenestram *rotundam*; (más tulajdonnevekkel, megszólításként, méltóságnevekkel) **hercegné** ~ ducissa: 191/18: Es *zent margýt azzonnak* velomat nagy keressel el kerek · *zent margyt azzonnak* nyenyetvl *anna azzontvl herhekne azzontvl*: velumque ipsius apud sororem suam uterinam, Annam ducissam, eiusdem comitis dominam ... servatum ... petiverunt , **királyné** ~ regina, domina regina 32/19: tahat *kyalne azzon* hývata hozza az jdevbely provincialist frat' marce<a>lost · es monda neký: vö. Quodam tempore *domina regina* mater sua dixit mihi ; **(Mi)Asszonyunk Mária 'Szűz Mária':** 18/13, 15: valamýkoron ev *azzonýonk mariat* neuzte · Auagý egyebtevl hallotta neuezný · *Azzonyonk maria* tyztessegert · az ev feýet jgen melyen ala haýgýa vala minden koron: quandocumque eam [sc. Gloriosam Virginem] nominari audisset vel ipsa eam nominasset,

caput suum ob reverentiam ipsius profundius inclinaret;

2. 191/12: Tahat ez vr es az *azzon* ez gyermeknek anÿa · aÿanlak ez gyermeket az ev vtolso vonagodasaban zent margyt azzonnak: ipse et *domina* mater pueri meritis sororis virginis Margaretae puerum in ultimo spiritu agonizantem commendaverunt; 172/17: Vala nemelÿ penitencia tarto azzonÿallat eztergamot · es ez vala tyztelendev *azzon*: Paenitens quaedam in civitate Strigoniensi honesta *matrona*; **özvegy asszony**

♦ azon (1) = 23/18; Azzon (1) = 63/21; azzon (280) = 1/2, 1/4, 1/6, 1/13, 1/21, 2/7, 2/8, 2/25, 3/10, 3/22, 4/20, 5/4, 8/8, 8/21, 12/16, 13/21, 15/2, 15/3, 15/5, 15/5, 15/14, 17/1, 17/15, 17/23, 18/4, 19/10, 20/1, 21/4, 23/22, 24/15, 25/4, 28/11, 29/11, 29/16, 29/21, 29/23, 30/2, 30/21, 31/23, 32/6, 32/19, 33/9, 38/14, 39/6, 40/3, 41/23, 42/17, 43/3, 43/17, 47/22, 49/11, 50/9, 50/18, 50/21, 51/14, 51/20, 52/10, 52/16, 52/25, 53/4, 53/14, 53/15, 53/19, 54/1, 55/5, 55/10, 55/14, 55/23, 56/2, 56/8, 56/13, 56/17, 57/14, 57/18, 58/20, 59/7, 61/6, 61/16, 62/9, 62/10, 62/11, 62/21, 62/25, 63/7, 63/12, 64/14, 65/8, 66/12, 66/23, 67/1, 67/8, 67/13, 67/18, 68/4, 68/10, 68/24, 69/19, 69/23, 70/4, 70/14, 71/11, 71/14, 71/17, 71/24, 73/7, 73/18, 73/21, 73/25, 74/9, 74/14, 74/18, 74/22, 75/3, 75/11, 75/17, 75/23, 76/7, 76/13, 76/16, 76/23, 77/7, 78/10, 78/19, 79/15, 79/18, 84/19, 86/2, 86/18, 87/18, 87/21, 88/1, 93/3, 93/16, 95/3, 98/7, 108/6, 108/13, 108/14, 108/18, 108/24, 109/7, 109/9, 109/13, 109/16, 110/12, 111/3, 111/15, 112/5, 112/8, 112/25, 113/11, 114/10, 114/25, 115/25, 116/2, 116/7, 116/16, 117/18, 118/1, 119/19, 119/25, 120/4, 121/15, 122/21, 123/13, 125/3, 125/16, 127/2, 127/17, 128/4, 129/6, 129/24, 130/3, 130/6, 130/8, 130/12, 130/22, 131/2, 131/18, 132/8, 133/3, 133/8, 133/10, 133/24, 133/25, 134/19, 135/22, 136/7, 136/11, 136/16, 136/17, 137/24, 138/5, 138/10, 139/4, 140/19, 142/11, 150/4, 159/11, 164/23, 166/11, 166/19, 167/20, 170/8, 171/12, 172/2, 172/17, 174/17, 174/20, 178/1, 178/2, 178/4, 178/8, 179/6, 179/17, 179/19, 179/21, 179/22, 182/1, 182/3, 182/14, 184/22, 186/3, 190/4, 190/4, 190/20, 191/12, 191/20, 192/19, 193/9, 193/13, 194/2, 194/4, 194/8, 196/3, 198/17, 200/20, 201/19, 202/7, 202/19, 204/22, 204/25, 205/1, 206/19, 207/15, 207/19, 207/25, 208/25, 209/1, 210/13, 211/3, 211/8, 211/14, 211/18, 211/22, 211/23, 211/25, 212/3, 212/7, 212/12, 212/21, 213/11, 214/8, 214/11, 214/24, 216/5, 217/10, 218/4, 218/16, 219/11, 221/12, 222/24, 225/19, 226/10, 226/23, 228/9, 229/9, 229/19, 230/12, 230/14; azzô (2) = 4/8, 230/7;

azzonjok (2) = 5/9, 178/18; Azzonjom (3) = 71/22, 76/6, 210/25; azzonjom (2) = 133/4, 150/3; Azzonyom (1) = 51/17; azzonyom (4) = 19/22, 39/4, 72/24, 140/18; azzonja (1) = 189/5; azzonjonk (10) = 7/14, 18/9, 18/13, 95/15, 111/10, 111/19, 111/25, 159/10, 179/11, 209/5; Azzonyonk (1) = 18/15, azzonyonk (2) = 42/13, 163/17; azzonjvnk (1) = 15/1; azont (1) = 33/3; azzont (40) 3/13, 25/13, 27/21, 27/24, 28/9, 28/14, 30/17, 31/25, 32/17, 35/1, 35/10, 63/17, 65/7, 65/11, 65/14, 70/12, 72/23, 90/12, 90/23, 91/23, 109/20, 111/20, 112/1, 116/21, 118/19, 131/24, 135/10, 138/19, 156/9, 168/19, 174/19, 199/8, 200/9, 204/7, 205/23, 210/9, 210/18, 212/8, 220/4, 220/24; azzont- (1) = 137/9; azzonth (1) = 2/4; azzonyomat (1) = 32/1; azzonba (3) = 186/11, 186/23, 186/24; azzonban (1) = 182/5; azzonra (1) = 120/7; azzonrol (35) = 117/2, 124/19, 144/7, 165/2, 181/23, 199/14, 200/1, 203/2, 203/24, 204/15, 205/15, 206/6, 207/6, 208/16, 209/21, 212/13, 214/3, 216/13, 217/20, 218/13, 219/4, 219/23, 220/15, 221/16, 222/5, 222/18, 223/6, 223/16, 224/6, 224/21, 225/15, 226/6, 226/20, 227/2, 227/ 4; azzontvl (5) = 124/3, 170/7, 191/18, 191/18, 228/16; azzonhoz (11) = 3/16, 29/14, 33/2, 76/3, 76/5, 133/4, 135/6, 176/17, 178/21, 201/14, 207/14; Azzonnak (1) = 33/24; azzonnaak (1) = 122/3; azzonnac (2) = 4/3, 12/20; azzonnak (291) = 2/18, 4/21, 23/25, 27/19, 27/25, 28/23, 29/15, 30/5, 32/25, 33/6, 34/12, 34/14, 35/9, 35/17, 35/23, 40/22, 41/25, 42/5, 45/13, 47/22, 48/12, 50/24, 53/10, 56/24, 57/16, 60/1, 63/9, 63/18, 63/20, 64/4, 64/6, 66/14, 67/3, 71/8, 71/22, 74/12, 75/1, 75/7, 76/1, 76/21, 77/8, 77/10, 78/19, 80/7, 80/10, 91/16, 91/19, 92/5, 93/10, 96/9, 98/16, 98/19, 98/22, 98/25, 100/2, 101/1, 101/4, 101/7, 101/16, 102/19, 103/3, 103/8, 103/10, 103/20, 103/25, 104/3, 104/11, 104/17, 104/18, 104/21, 105/6, 105/18, 106/10, 107/7, 107/18, 108/11, 108/12, 108/22, 109/7, 109/12, 110/22, 111/6, 112/17, 113/2, 113/8, 113/17, 115/6, 118/11, 118/14, 120/10, 120/14, 121/3, 121/13, 121/18, 122/6, 122/23, 122/25, 123/11, 123/16, 123/24, 124/14, 125/24, 126/2, 126/9, 126/20, 127/4, 128/2, 133/2, 134/4, 137/5, 137/17, 137/20, 138/21, 138/23, 139/1, 140/1, 140/4, 140/7, 141/13, 141/24, 143/1, 143/4, 143/11, 144/4, 144/21, 145/15, 145/19, 145/24, 146/4, 147/1, 147/21, 148/1, 148/5, 148/8, 148/14, 148/22, 149/5, 149/13, 150/21, 151/14, 151/18, 152/7, 152/9, 152/10, 152/18, 153/8, 153/14, 154/13, 154/16, 155/16, 155/20, 156/6, 156/8, 156/11, 156/14, 157/2, 159/9, 159/22, 160/3, 160/21, 161/2, 161/10, 161/16, 161/18, 163/8, 163/10, 164/1, 164/16, 164/22, 166/12, 166/15, 166/18, 166/21, 167/13,

167/16, 167/19, 168/10, 168/14, 169/23, 170/1, 171/2, 171/6, 171/24, 172/5, 173/2, 174/3, 174/5, 174/9, 175/4, 175/8, 175/19, 175/25, 176/21, 176/23, 177/1, 177/5, 177/8, 178/18, 178/23, 179/1, 180/2, 180/12, 180/22, 181/2, 181/6, 181/11, 183/4, 183/9, 183/16, 183/19, 184/1, 184/5, 185/22, 187/10, 188/10, 188/14, 188/19, 189/6, 189/12, 189/17, 189/21, 190/6, 190/13, 191/5, 191/14, 191/15, 191/17, 191/19, 191/24, 192/9, 192/10, 192/12, 192/13, 192/23, 194/11, 194/14, 195/8, 196/11, 197/3, 197/7, 197/13, 197/15, 197/20, 198/1, 198/7, 198/13, 199/1, 199/17, 199/24, 200/6, 200/13, 200/24, 201/8, 201/16, 203/7, 204/21, 205/21, 206/12, 206/21, 207/11, 207/18, 208/12, 209/9, 210/2, 210/25, 212/1, 212/22, 213/5, 213/14, 213/16, 214/1, 214/19, 215/4, 215/11, 215/15, 215/23, 216/18, 217/4, 219/14, 221/21, 222/8, 223/24, 224/25, 225/2, 225/25, 227/18, 228/12, 229/2, 230/6, 230/19, 231/1; azzonjonknak (Gen.) (2) = 60/20, 169/4; azzonyonnak (Gen.; Px_plur/1) (1) = 60/21; azzonnal (1) = 27/16; azzonual (7) = 69/21, 71/4, 197/18, 198/6, 199/6, 201/4, 201/24

L. még Boldogasszony

asszonyállat ld. állat

asztal fn (12) – mensa

60/8, 10: gyakorta az ev etkeet kyt evneky <ke> attanak az *asztalnal* · el kevdly vala az beteg sororoknak · es ev maga gyakorta etlen kel vala fel az *asztaltevl*: ipsa frequenter mittebat eis quidquid apponebatur sibi ad manducandum ac bibendum in refectorio, et frequenter ieiunia surgebat *ex mensa*; ~-**hoz szolgál**: 24/5: *asztalhoz* zolgal vala myndeneknek nagy zerelmel alázatossagal; – **másod** ~ <második teríték a szolgálók étkezéséhez>: 24/16: Zent margit azzon kedeg ezyk vala *masod asztalnal* az zolgalokkal mykeppen zolgalo lean

♦ *asztaltevl* (1) = 60/10; *asztaltvl* (3) = 24/9, 24/14, 117/17; *asztalnal* (6) = 24/16, 36/8, 60/8, 117/8, 117/21, 117/24; *asztalhoz* (2) = 24/5, 70/22

aszú mn (2) 'aszott, kiszikkadt' – aridus

145/12: lassan lassan az hus · az *azjv* tetemekre neuekevduen: carne paulatim ... super os *aridum* subcrescente

♦ *azjv* (2) = 144/18, 145/12

átkoz (1) i

meg~ (1) – excommunico: 33/13: jncab zenuedem hog engemet *meg atkozzanak* · hognem en ezben engednek az en zvleymnek: [ipsa ... respondit, quod] prius sustineret se *excommunicari*, quam consentire parentibus suis

♦ meg atkozzanak (1) = 33/13

átok (2) fn (egyh.) 'kiátkozás' – excommunicatio

34/6: annak elevtte jnkab zenuedek mynden *atkot* · hog nem az en fogadasomat meg zegneem: ante sustinerem omnem *excommunicationem*, quam ego frangerem fidem

♦ atkot (1) = 34/6; atoknak (1) = 105/1

attól nm + (fogva)

12/19: hog meg moshassa labokat · meg kerÿ vala az priorissatvl engedelmessegert mynden eztendevben · mynd *attvl fogua* · hog zent margit azzonac ÿo okossaga volt: dicta virgo rogaverat priorissam, quod daret sibi in oboedientiam, quod posset hoc facere omni anno {et hoc incepit facere, quando incepit habere bonum sensum, et bonam cognitionem}

♦ attvl (1) = 12/19;

atya (46 + 8 = 54) fn **1.** apa (mint szülő), 1a átv. – pater; **2.** (atyaként gondoskodó) szerzetes, (katolikus) pap – pater

1. 140/11: Mÿkoron az en *atÿam* kÿ regen meg holt fel tamad · akoron gÿogÿhvlz te meg ez korsagbol: Quando pater meus ... olim mortuus resurrexerit, tunc et tu poteris esse sanus; **házi** ~ 'családfő' (8) – paterfamilias: 157/6: Vala nemelÿ tÿztelendev *hazÿ atÿa* · budanak mellette fel hevuizet · kynek vala neue boch: Vir honestus *paterfamilias* de Calidis Aquis iuxta Budam, nomine Boch – **1a. lelki** ~ – pater spiritualis: 135/16: Az te *lelky atÿad* frater marcellus prouincialis · kevldet engemet te hozza · hog en ertem jmagÿ: *Pater* tuus *spiritualis*, frater Marcellus, prior provincialis misit me ad te, ut pro me orares; – **2.** 35/6: Azert el hyvattattanak az tÿztelendev *atÿak* es nagsagos vrak · Eztergamy ersek · Es vacÿ pispek · Nytray pispek: Vocati itaque venerabiles *patres* archiepiscopus Strigoniensis et episcopi Waciensis et Nitriensis; 33/11: zent margit azzon · altalyaban meg felele es monda az provincialisnak · Tugÿad azt *atÿam* bÿzonyal · hogy ... semmynemev okert nem tezek az en professyomnak ellene: vö. ipsa mihi finaliter respondit, quod ... nulla ratione contra professionem, quam fecerat, volebat venire.

♦ atya (1) = 41/24; atya (2) = 35/6, 100/23; atya (1) = 121/20; Agyam (1) = 106/17; atyam (3) = 33/11, 127/18, 140/11; atyam (1) = 32/21; atyad (2) = 39/25, 135/16; atya (Px/Nom.) (6) = 28/24, 34/16, 36/24, 79/25, 159/21, 160/5; atya (Px/Gen.) (1) 115/15; atya (Px/Nom.) (1) = 57/9; atyank (Gen.) (2) = 111/10, 134/18; atyakat (1) = 230/22; atyamat (1) = 31/24; atyat (Px!) (2) = 32/9, 97/5; agyara (=atyjara) (1) = 165/16; atyaknak (Gen.) (3) = 45/4, 115/3, 102/8; atyaknak (Dat.) (1) 161/6; atyaknak (Gen) (3) = 18/7, 44/16, 230/2; atyanak (Px, Gen) (3) = 81/6, 88/17, 178/3; atyanak (Px, Gen) (2) = 2/23, 38/15; atyamnak (Dat. praed.) (1) = 32/5; atyamtvl (1) = 136/4; atyatvl (Px) (1) = 202/8; atyatvl (Px) (3) = 34/21, 38/16, 61/16; atyahoz (Px) (1) = 38/24; atyaua (Px) (1) = 60/23;

♦ hazya atya (4) = 149/9, 157/6, 157/8, , 160/13; hazya atya (1) = 157/18; hazya atyanak (Gen.) (1) = 144/3, hazya atyanak (Dat.) (1) 160/10; hazya atyanak (Gen.) (1) = 157/16

atyafi (?) fn (36) – (vér szerinti vagy lelki) testvér, rokon – soror, frater (+ Px, propinquus etc.)

egy méhben feküdt atyjafia 'vér szerinti /édes testvére': 81/13: Eznek felette ez zent zvz feltý vala az ev *egy mehbe fekevt atyafyanak* · istvan kyalnak <kyr> halalat · kylenek halalara jgekevzne vala: *fratrisque sui uterini*, regis Stephani iuxta intentum crudeliter persequentium metuens extinctionem' 165/17: legottan ez evrdenhgevs lean futameek az ev agyara · anyara · es *egymehben fekevt atyafyara* · es mendenre egyebre valakyket erhet vala : Quae statim currens in patrem et matrem et *fratrem uterinum* et in omnes, quos pertingere poterat, atrociter saeviebat.: 140/3: kezde kevnjergený az ev annyanak · *atyafyaynak* · es egyeb rokonsagynak · hog evtet el vinneek zent margýt azzonnak koporsoyahoz: ad sepulcrum virginis sororis Margaretae, ... matris, *fratris* et aliorum sibi attinentium, ut deferretur, auxilium imploravit; 35/11: Ez <ez> zent zvzet <.> zent margyt azzont · három sororokkal ev *atyafyayual* evc<h> cheevel · Nagy tyztessgeel es nagy jnneplessel be feketeezek be zentelek: ipsam cum tribus suis sororibus propinquis consecratam sollemniter ... sacro velamine velaverunt; — (megszólításként) 208/1: *Atyam fya* nem jol tevtted hog ky jelentevtted az en tytkomat · Mas koron nem mondom teneked az en tytkomat: *Soror mea*, non bene fecisti, quia manifestasti secretum meum alteri, non dicam tibi secreta mea; **szerető atyámfia** (13): 26/21:

jme zeretev atyamfya magerÿ kyrlnak leyanyanak gyenerevseges elete: 0;

♦ atÿafya (1) = 80/11; atÿa/-fÿa (1) = 38/1;
atÿafÿaÿ (2) = 61/20, 154/11; atÿafyaÿ (1) = 57/15;
atÿafyaÿ (1) = 57/15; atyafyay (1) = 58/13; Atÿam/-
fÿa (1) = 208/1; atÿamfÿa (2) = 64/15, 119/22;
atÿamfÿa (1) = 19/20; atyamfÿa (2) = 26/4, 39/7;
Atyamfya (1) = 37/4; atyamfya (3) = 25/16, 26/21, 55/24;
atÿamfÿaÿ (5) = 93/23, 95/7, 96/9, 99/14, 119/9;
atyamfyay (1) = 24/20; atÿok/-fÿaÿt (1) = 158/4;
atÿafÿanak (Gen.) (1) = 81/13; atÿa/-fÿaÿnak (Gen.) (1) = 81/9;
atÿafÿanak (Gen.) (1) = 88/17; atyafÿanak (Gen.) (2) = 166/22, 178/20;
atyafÿaynak (Gen.) (1) = 167/2; atÿafÿara (1) = 165/17;
atÿafÿaÿnal (1) = 91/12; atÿafÿaÿtvl (1) = 61/17;
atÿafÿaÿnak (Dat.) (1) = 140/3; atyafyayual (1) = 35/11;
atyafyayval (1) = 60/25

atyaság fn (1) 'atya' (a pápa megszólításként)', (vö. lat. paternitas)

121/7: istuan kÿral ... gergelÿ papahoz · Alazatosan kevnÿeregveen · hog ...[e tisztelendő szent szűzet, ti. Margitot] meltoltatneek ev zentseges atÿasaga zentevknek <z> kevyben zamlalnÿa: ex parte ... [Stephani] regis Hungariae ... Gregorio papae ... fuit humiliter supplicatum, ut ipsam [sc. recolendae memoriae Margaretam virginem] aggregare Sanctorum catalogo dignaretur.

♦ atÿasaga (1) = 121/7

aureola (1) fn

110/22: Jt olvastatÿk egÿ pelda zent margÿt azzonnak aureolayarvl · auagÿ aran kozoruyarvl ky evneky adatot vala az vr istentvl: 0

♦ aureolayarvl (1) = 110/22

Ausztria (1) tn

185/5: Ez alexander vr · egÿ jdevben mene nemet orzagban austriaban · es esEEK nagy kemenÿ fogsagban: vö. „Ego [Dominus Alexander de genere Calsi] eram in carceribus inter Teutonicos in Austria"

♦ austriaban (1) = 185/5

avagy (72) ksz. 1. azonosítást kifejező; 2. választást kifejező – vel

1. 156/19: ez elmeyetevl el jdegenyvt azzonÿallat · auagÿ balgatak azzonÿallat [sic] ... az elevbÿ egessege meg adatot: mulier mente alienata ... restituta est sanitati;

2. 36/6, 7: Soha ez zent zvz senkÿt megnem bantot · Az ev etkeert · auagÿ ev jtalaert · auagy valamy zep

edenert az aztalnal: Nulli umquam pro cibo *vel* potu *vel* vasis pulchrioribus in mensa ... molesta fuit.

♦ auag (3) = 4/8, 43/6, 86/20; Auagÿ (2) = 18/14, 104/21; auagÿ (40) = 5/7, 8/5, 16/8, 16/12, 17/5, 17/16, 20/21, 29/15, 30/2, 31/14, 36/6, 43/24, 44/8, 46/1, 60/12, 60/18, 68/17, 72/8, 72/19, 90/8, 103/22, 104/10, 105/3, 105/5, 106/20, 107/5, 107/21, 110/22, 116/13, 125/14, 129/1, 132/11, 142/19, 149/21, 153/1, 156/19, 165/22, 181/17, 187/1, 210/19; Auagy (1) = 90/7; auagy (26) = 8/21, 12/13, 19/1, 19/6, 25/19, 31/16, 36/7, 43/11, 45/24, 60/14, 61/9, 72/7, 79/2, 86/7, 107/10, 109/14, 119/21, 120/2, 153/5, 154/11, 176/4, 189/14, 195/11, 204/22, 221/3, 226/2

ave_lat.

Ld. Ave Maria

Ave Maria (6) lat. 'Üdvözlégy' (ima) – Ave Maria

15/15: Azonkeppen mynden bodog azzon estÿn mond vala ezer *aue mariat* · es tezen vala ezer veniat: quattuor vigiliis Gloriosae Virginis Mariae faciebat quolibet anno in qualibet vigilia mille venias dicendo „*Ave Maria*”; (egy szövegegységet lezáró formulaként) 136/19: Aue maria · ihs: 0

♦ Aue maria (1) = 138/19; aue mariat (5) = 1/9, 15/15, 59/20, 209/6, 213/18

avul (1) i

meg~: 3/9: chak alek hog vala mykoron az ev ruhayat el valtoztatta · mygnem myndenestevl fogua *meg avvlt* zakadozot: vestem ... vix umquam mutabat, donec vetustate esset laniata.

♦ meg avvlt (1) = 3/9

avult (1) mn

meg~ 'előregedett': 39/11: Evnekÿ veloma feketÿe *meg avvlt* o: 0

♦ meg avvlt (1) = 39/11

az (1538)

1. mutató nm. – (névszói állítmányként) est; 0; ille, illa, illud; 2. névelő – ille, illa, illud

1. 135/25: My vronk ieselus cristus *az* · ky az beteghsegevket el tauoztagÿa · es egesseget ad: Dominus noster **I**esus Christus *est*, qui fugat infirmitatem et confert sanitates;

221/20: olimpiadis *azt* monta vala · zent margyt azzonnak · hog az fevldbe keresi istent mynt az dyzno: soror Olympiades ... aliquando reprehendebat illum, dicens: "Tu quaeris Deum in terra cum naso et facie,

sicut esses porcus"; 120/21: Es k ket az vr isten meg coronaz menyorzagban   g akorta t ztel  azokat fevlden ez velagban es: [Omnipotens] quos coronat in caelo, frequenter etiam honorat in mundo; 207/23: ha te ciliciomot v selneel ... es azokat tenned k ket ev tezen   tahat te es meg fog tkoznal: Si tu portares cilicium, ... et faceres illa, quae ipsa facit, tu etiam deficeres;

2. 11/8, 9: jmadkoz k vala m ynd elev t k zo g   Az vtan le fekz k <az> vala az ag  elevt az pagimentomon egy gekenre: stabat ante lectum suum in pavimento dormitorii [in] orationibus usque ad cantum galli;131/20: Mykoron zent marg t azzon el vegezte volna ez bezedevket   legottan meg gyogyvla az beteek soror: Finitis virginis verbis aegrotantis sororis sanitas est secuta)

  Az (73) = 1/15, 3/23, 4/11, 6/18, 7/4, 7/10, 7/19, 7/20, 8/2, 8/13, 10/11, 12/21, 12/23, 13/20, 16/1, 18/1, 21/1, 21/11, 23/6, 27/2, 29/23, 29/24, 31/7, 33/23, 36/6, 39/15, 42/25, 44/7, 46/9, 47/19, 55/8, 58/22, 59/5, 60/13, 61/1, 63/1, 67/19, 84/20, 86/13, 87/15, 88/2, 93/9, 95/21, 97/1, 97/7, 100/18, 103/12, 114/2, 115/2, 128/8, 128/12, 135/16, 139/2, 144/6, 147/14, 151/15, 153/13, 154/21, 155/8, 159/18, 162/11, 164/19, 167/1, 180/5, 181/4, 184/3, 188/6, 194/6, 196/16, 201/1, 217/24, 226/11, 230/18; az (1465) = 1/1, 1/2, 1/5, 1/11, 1/14, 1/15, 1/20, 1/21, 1/22, 1/24, 2/2, 2/4, 2/19, 2/22, 2/22, 2/25, 3/1, 3/7, 3/12, 4/4, 4/5, 4/5, 4/6, 4/22, 4/25, 5/7, 5/7, 5/16, 5/19, 5/22, 5/24, 6/13, 7/2, 7/8, 7/9, 7/22, 7/25, 8/8, 8/10, 8/12, 8/13, 8/25, 8/25, 9/6, 9/7, 9/7, 9/10, 9/12, 9/16, 9/21, 10/3, 10/5, 10/6, 10/6, 10/7, 10/8, 10/13, 10/21, 10/22, 11/3, 11/4, 11/4, 11/6, 11/8, 11/9, 11/13, 11/17, 11/22, 11/22, 11/25, 12/1, 12/3, 12/5, 12/9, 12/17, 12/23, 13/3, 13/3, 13/5, 13/12, 13/16, 13/17, 13/18, 13/19, 13/22, 13/24, 13/25, 14/3, 14/4, 14/6, 14/7, 14/8, 14/9, 14/11, 14/19, 14/23, 14/23, 15/5, 15/6, 15/8, 15/24, 16/2, 16/7, 16/8, 16/11, 16/13, 16/14, 16/17, 16/20, 17/2, 17/3, 17/4, 17/5, 17/5, 17/7, 17/9, 17/15, 17/17, 17/21, 17/21, 17/22, 17/24, 17/25, 18/2, 18/11, 18/16, 18/23, 18/25, 19/3, 19/4, 19/5, 19/6, 19/14, 19/16, 19/17, 19/21, 20/2, 20/3, 20/5, 20/7, 20/8, 20/9, 20/11, 20/12, 20/13, 20/16, 20/20, 20/24, 20/24, 21/3, 21/10, 21/15, 21/17, 22/1, 22/3, 22/7, 22/9, 22/9, 22/11, 22/21, 22/21, 22/23, 22/25, 23/2, 23/4, 23/5, 23/6, 23/9, 23/12, 23/13, 23/15, 23/17, 23/17, 23/19, 23/21, 23/22, 23/23, 23/24, 24/3, 24/5, 24/8, 24/9, 24/11, 24/12, 24/13, 24/14, 24/16, 24/18, 24/21, 25/5, 25/6, 25/7, 25/11, 25/11, 25/14, 25/14, 25/18, 25/18, 25/19,

25/20, 26/1, 26/2, 26/6, 26/10, 26/10, 26/11, 26/12,
27/3, 27/5, 27/6, 27/10, 27/16, 27/17, 27/18, 27/22,
27/24, 28/13, 28/19, 28/20, 28/24, 29/2, 29/4, 29/5,
29/6, 29/7, 29/13, 29/18, 29/22, 30/6, 30/11, 30/15,
30/19, 31/4, 31/4, 31/5, 31/11, 31/18, 31/20, 32/16,
32/19, 32/21, 32/25, 33/4, 33/4, 33/7, 33/10, 33/14,
33/15, 33/18, 33/20, 33/20, 33/22, 34/2, 34/3, 34/7,
34/10, 34/16, 34/17, 34/17, 34/21, 34/24, 35/2, 35/6,
36/8, 36/9, 36/9, 36/21, 36/23, 37/3, 37/9, 37/10,
37/10, 37/17, 37/19, 37/21, 37/24, 38/8, 38/12, 38/13,
38/15, 38/19, 38/21, 38/22, 39/1, 39/2, 39/18, 39/18,
39/19, 39/22, 39/24, 40/4, 40/10, 40/18, 40/25, 41/3,
41/15, 41/16, 41/17, 41/17, 41/22, 42/5, 42/19, 42/21,
43/1, 43/5, 43/22, 44/2, 44/5, 44/13, 44/16, 44/18,
44/20, 44/22, 45/4, 45/4, 45/18, 45/20, 46/1, 46/15,
46/16, 46/17, 46/25, 47/1, 47/3, 47/8, 47/15, 47/16,
47/22, 48/5, 48/13, 48/15, 48/16, 48/17, 48/22, 48/24,
48/25, 49/2, 49/5, 49/12, 49/14, 49/15, 49/17, 49/22,
49/22, 49/25, 49/25, 50/1, 50/2, 50/3, 50/15, 50/17,
50/21, 50/23, 50/24, 50/25, 51/3, 51/4, 51/5, 51/6,
51/10, 51/11, 51/11, 51/15, 51/18, 51/21, 51/22, 51/24,
51/24, 51/25, 52/2, 52/9, 52/11, 52/12, 52/14, 52/17,
52/18, 52/19, 52/19, 52/20, 52/21, 52/22, 52/23, 52/24,
52/24, 53/1, 53/3, 53/4, 53/5, 53/6, 53/7, 53/9, 53/16,
53/24, 53/25, 54/6, 54/9, 54/10, 54/13, 54/14, 54/25,
55/1, 55/5, 55/6, 55/7, 55/15, 55/15, 55/18, 55/22,
55/24, 56/2, 56/5, 56/6, 56/13, 56/15, 56/21, 56/23,
56/25, 57/1, 57/2, 57/3, 57/7, 57/12, 57/20, 57/22,
58/4, 58/13, 58/14, 58/24, 58/25, 59/2, 59/2, 59/4,
59/12, 59/19, 59/21, 59/24, 59/24, 60/3, 60/4, 60/5,
60/7, 60/8, 60/8, 60/10, 60/16, 60/20, 60/23, 61/4,
61/5, 61/7, 61/16, 61/18, 61/19, 61/20, 61/21, 61/23,
62/7, 62/19, 62/23, 63/8, 63/13, 63/14, 64/2, 64/13,
64/18, 65/6, 65/12, 65/21, 65/22, 65/23, 66/3, 66/5,
66/5, 66/8, 66/9, 66/13, 66/24, 67/5, 67/13, 67/15,
67/25, 68/1, 68/1, 68/2, 68/10, 68/13, 68/20, 69/3,
69/4, 69/7, 69/10, 69/16, 69/21, 69/24, 70/6, 70/7,
70/11, 70/13, 70/22, 70/24, 70/24, 71/3, 72/11, 72/12,
72/14, 72/21, 72/23, 73/2, 73/3, 73/3, 73/4, 73/5, 73/5,
73/11, 73/11, 73/13, 73/19, 73/23, 73/23, 74/4, 74/17,
74/19, 75/4, 75/11, 75/12, 76/8, 76/9, 76/23, 76/25,
76/25, 77/2, 77/14, 77/15, 77/19, 77/22, 77/23, 77/25,
78/2, 78/5, 78/5, 78/7, 78/9, 78/11, 78/13, 78/16,
78/18, 78/21, 78/22, 78/25, 79/6, 79/7, 79/8, 79/8,
79/9, 79/24, 79/25, 80/16, 81/5, 81/12, 82/2, 82/3,
82/7, 82/20, 82/24, 82/25, 82/25, 83/1, 83/2, 83/8,
83/8, 83/12, 83/13, 83/14, 83/16, 83/18, 83/20, 84/3,
84/11, 84/13, 84/23, 85/5, 85/7, 85/8, 85/13, 85/14,
85/16, 85/17, 85/19, 86/3, 86/5, 86/9, 86/16, 86/21,
87/8, 87/16, 88/8, 88/11, 88/15, 88/17, 88/25, 89/4,

89/6, 89/12, 89/15, 89/25, 89/25, 90/2, 90/7, 90/23,
91/1, 91/4, 91/11, 92/6, 92/12, 92/17, 92/18, 92/19,
93/6, 93/8, 93/12, 93/12, 93/16, 93/17, 93/18, 93/19,
93/21, 93/22, 93/25, 94/1, 94/2, 94/3, 94/4, 94/6, 94/7,
94/13, 94/18, 94/22, 95/4, 95/4, 95/6, 95/9, 95/12,
95/20, 95/24, 96/1, 96/4, 96/10, 96/11, 96/15, 97/9,
97/9, 97/11, 97/13, 97/14, 97/21, 97/23, 97/24, 97/25,
98/5, 98/11, 98/14, 98/15, 98/23, 98/24, 99/1, 99/8,
99/10, 99/11, 99/12, 99/16, 99/18, 100/1, 100/9,
100/23, 100/25, 101/3, 101/4, 101/5, 101/6, 101/8,
101/10, 101/11, 101/17, 101/18, 101/22, 102/5, 102/6,
102/17, 102/17, 102/23, 103/7, 103/8, 103/9, 103/10,
103/11, 103/13, 103/15, 103/19, 103/21, 103/23,
103/23, 104/2, 104/6, 104/8, 104/9, 104/12, 104/12,
104/13, 104/22, 105/7, 105/12, 105/13, 105/16,
105/16, 105/19, 105/21, 106/1, 106/2, 106/21, 106/21,
106/23, 106/24, 106/25, 107/3, 107/6, 107/9, 107/11,
107/14, 107/14, 107/22, 107/23, 107/24, 107/25,
108/1, 108/2, 108/3, 108/5, 108/22, 109/2, 109/17,
109/18, 109/20, 109/21, 110/3, 110/4, 110/12, 110/18,
110/18, 110/24, 110/24, 111/14, 111/16, 112/1, 112/2,
112/9, 112/13, 113/4, 113/4, 113/5, 113/7, 113/21,
113/23, 113/24, 114/1, 114/13, 115/8, 115/8, 115/11,
115/15, 116/1, 116/3, 116/3, 116/6, 116/6, 116/8,
116/14, 116/16, 116/22, 117/8, 117/8, 117/9, 117/13,
117/15, 117/16, 117/18, 117/21, 117/24, 117/24,
118/1, 118/6, 118/11, 118/12, 119/1, 119/1, 119/2,
119/4, 119/4, 119/8, 119/12, 119/12, 119/13, 119/15,
119/16, 119/17, 119/18, 120/17, 120/19, 120/20,
120/22, 120/22, 120/25, 121/22, 122/8, 122/15, 123/6,
123/23, 124/4, 124/11, 124/13, 125/4, 125/5, 125/6,
125/10, 125/18, 125/18, 125/19, 125/20, 126/12,
126/12, 126/14, 126/15, 126/16, 126/16, 126/23,
127/7, 127/8, 127/10, 127/12, 127/14, 127/16, 127/16,
127/17, 127/19, 127/20, 127/23, 128/1, 128/3, 128/10,
128/10, 128/12, 128/13, 128/15, 128/17, 128/17,
128/18, 128/19, 128/20, 128/21, 128/24, 128/25,
129/3, 129/4, 129/5, 129/8, 129/9, 129/13, 129/14,
130/1, 130/4, 130/7, 130/9, 130/9, 130/10, 130/18,
130/21, 131/10, 131/14, 131/17, 131/20, 132/8,
132/11, 132/13, 132/14, 132/15, 132/16, 132/17,
132/17, 132/19, 132/20, 132/20, 132/21, 132/23,
132/23, 132/24, 133/1, 133/10, 133/13, 133/16,
133/16, 133/18, 133/20, 133/20, 133/20, 133/25,
134/1, 134/6, 134/25, 135/11, 135/12, 135/15, 135/25,
135/25, 136/3, 136/4, 136/7, 136/9, 136/11, 136/12,
136/13, 136/14, 136/21, 136/23, 137/2, 137/5, 137/7,
137/9, 137/10, 137/12, 137/16, 137/18, 137/24, 138/1,
138/2, 138/3, 138/8, 138/8, 138/11, 138/12, 138/18,
138/22, 138/22, 139/18, 139/19, 139/19, 139/20,

140/2, 140/9, 140/10, 140/11, 140/15, 140/21, 140/23,
141/1, 141/2, 141/7, 141/10, 141/16, 141/18, 141/18,
141/21, 141/23, 141/25, 142/2, 142/7, 142/14, 142/16,
142/16, 142/23, 142/24, 143/1, 143/5, 143/6, 143/7,
143/8, 143/15, 143/20, 144/8, 144/9, 144/14, 144/15,
144/18, 144/18, 144/23, 144/24, 144/25, 145/1, 145/8,
145/12, 145/12, 145/13, 146/9, 146/9, 146/14, 146/18,
146/21, 147/5, 147/6, 147/10, 147/11, 147/12, 147/14,
147/17, 147/18, 147/18, 147/19, 147/23, 148/3, 148/4,
148/17, 148/18, 148/21, 148/23, 148/25, 149/1, 149/2,
149/3, 149/16, 149/17, 149/22, 149/23, 149/24,
149/25, 150/2, 150/5, 150/7, 150/8, 150/10, 150/11,
150/11, 150/12, 150/14, 151/2, 151/3, 151/10, 152/1,
152/1, 152/3, 152/3, 152/13, 152/17, 152/21, 153/4,
153/10, 153/15, 153/19, 153/24, 154/6, 154/10,
154/14, 154/18, 154/23, 154/25, 155/2, 155/4, 156/5,
156/7, 156/22, 157/2, 157/10, 157/11, 157/14, 157/15,
157/18, 157/20, 157/22, 157/23, 157/24, 157/25,
158/1, 158/11, 158/12, 158/18, 158/20, 159/1, 159/2,
159/6, 159/12, 159/13, 159/17, 160/1, 160/2, 160/6,
160/6, 160/7, 160/9, 160/11, 160/14, 160/15, 161/5,
161/5, 161/9, 161/17, 162/1, 162/1, 162/7, 162/10,
162/13, 162/14, 162/17, 162/21, 162/21, 163/3, 163/5,
163/7, 163/9, 163/12, 163/16, 163/23, 163/24, 164/1,
164/2, 164/3, 164/4, 164/5, 164/6, 164/6, 164/8, 164/9,
164/10, 164/10, 164/12, 164/13, 164/14, 164/18,
164/24, 164/25, 165/5, 165/7, 165/11, 165/12, 165/15,
165/24, 166/1, 166/4, 166/5, 166/9, 166/9, 166/10,
166/16, 166/23, 166/25, 167/9, 167/10, 167/10,
167/11, 167/22, 167/23, 168/2, 168/3, 168/6, 168/15,
168/17, 168/20, 168/24, 168/24, 169/3, 169/4, 169/6,
169/9, 169/12, 169/13, 169/15, 169/16, 169/21,
169/21, 170/1, 170/5, 170/15, 170/19, 170/22, 170/23,
171/1, 171/3, 171/6, 171/8, 171/12, 171/22, 172/4,
172/12, 172/17, 172/18, 173/7, 173/8, 173/10, 173/11,
173/19, 174/9, 174/10, 174/20, 174/20, 174/22,
174/24, 174/24, 175/1, 175/2, 175/6, 175/20, 175/20,
175/23, 175/25, 176/5, 176/7, 176/7, 176/15, 176/20,
178/8, 178/20, 178/22, 179/3, 179/5, 179/9, 179/10,
179/14, 179/14, 179/17, 179/22, 180/6, 180/11,
180/13, 180/18, 181/6, 181/17, 182/10, 183/2, 183/8,
183/11, 183/13, 184/3, 184/4, 184/5, 184/8, 184/9,
184/11, 184/17, 184/24, 185/16, 185/17, 185/23,
185/24, 185/24, 186/20, 187/3, 187/7, 187/8, 187/12,
187/18, 188/3, 189/2, 189/13, 189/15, 189/19, 189/23,
190/19, 190/21, 190/22, 190/22, 190/23, 191/6, 191/7,
191/9, 191/9, 191/11, 191/13, 192/1, 192/2, 192/24,
193/3, 193/6, 193/13, 193/15, 193/19, 193/22, 194/2,
194/24, 195/1, 195/2, 195/7, 195/10, 195/14, 195/16,
195/16, 195/17, 195/21, 195/22, 195/23, 195/24,

196/4, 196/5, 196/6, 196/9, 196/10, 196/11, 196/14, 196/15, 196/16, 196/18, 196/20, 196/20, 197/1, 197/6, 198/4, 198/18, 199/2, 199/6, 199/7, 200/2, 200/7, 200/8, 200/11, 200/12, 200/16, 200/18, 201/6, 201/10, 201/10, 201/14, 201/14, 201/18, 201/24, 202/2, 202/3, 202/8, 202/11, 202/12, 202/15, 202/16, 202/16, 202/19, 202/20, 203/3, 203/4, 203/10, 203/11, 203/25, 204/3, 204/5, 204/7, 204/16, 204/17, 204/18, 204/24, 205/2, 205/5, 205/8, 205/16, 205/19, 205/22, 206/7, 206/10, 206/15, 206/16, 207/12, 208/1, 208/3, 208/4, 208/6, 208/7, 208/16, 208/22, 208/24, 209/2, 209/4, 209/22, 209/25, 210/4, 210/5, 210/7, 210/10, 210/11, 210/16, 210/16, 211/15, 211/18, 212/5, 212/6, 212/10, 212/13, 212/16, 213/12, 214/5, 214/6, 214/7, 214/11, 214/20, 214/24, 215/12, 215/14, 216/5, 216/14, 216/15, 216/16, 216/21, 216/23, 216/24, 217/3, 217/5, 217/10, 217/12, 217/13, 218/2, 218/4, 218/14, 218/18, 218/19, 219/7, 219/12, 219/16, 219/24, 220/3, 220/5, 220/16, 221/1, 221/17, 221/21, 221/22, 222/6, 222/7, 222/9, 222/10, 222/21, 222/22, 222/24, 223/7, 223/17, 223/19, 224/6, 224/11, 224/13, 224/24, 225/3, 225/16, 225/19, 225/21, 225/23, 226/6, 226/9, 226/12, 226/21, 226/23, 227/6, 227/6, 227/8, 227/14, 227/22, 228/7, 228/8, 228/24, 229/10, 229/18, 229/25, 230/15, 230/16, 230/16, 230/19, 230/23, 230/23, 231/2, 231/3, 231/4, 231/5, 231/6, 231/6, 231/8, 231/10, 231/12.

♦ Azt (5) = 33/24, 54/10, 64/9, 81/3, 180/17; azt (23) = 3/19, 13/17, 33/11, 39/9, 39/10, 39/15, 39/17, 43/19, 85/1, 109/19, 115/13, 136/3, 207/8, 215/13, 216/1, 217/22, 221/20, 222/20, 225/2, 227/2, 228/8, 228/23, 229/20; azokat (4) = 56/14, 91/3, 120/21, 207/23

Ld. még **azon (nom.)**; **abba, abban, abból, addig, akkoron, annak, annakelőtte, annakmiatta, annakokáért, annakutána, arról, attól, azután, azelőtt, azért, azóta fogva, azannyira, azaz, azzal**

azannyira (1)

'oly nagyon' –

in tantum

11/16: Az *an nera* gevtri vala ev magat <vs> husvet elevt az ket hetben es olȳ igen alazȳa vala ev magat es mȳnt ha mȳndenkoron <k> latnaȳa az vr istent az fezevletnek ev kepeben: in duabus septimanis, quae praecedunt pascha, *in tantum* affligibat se et humiliabat, et stabat in orationibus et lacrimis, ut semper videret Dominum cum oculis in crucifixo

♦ Az *an nera* (1) = 11/16

azaz ksz (18) – scilicet, et

13/18: Mýkoron kedeg nagý penteken az pap fel emelý
 az kereztfat es azt mongýa · ecce lignum · *az az* · jme
 hol vagyon az zent kereztf · Az koron ez zentseges
 zvz · zent margýt azzon · le teryeztý vala ev magat az
 fevldre · nagý syralkakal: quando levabatur corpus
 (variáns: crucis) Christi in die Veneris per
 presbyterium, tunc ipsa virgo Margaretha prosternebat
 se ad terram cum magnis lacrimis; 29/12: Ez jdevben
 zent margýt azzon meeg · megnem velomoztatot vala
 zent velommal · *az az* meeg nem vala feketýe:
 Nondum illis diebus sacro velamine fuerat velata;
 46/11: Ezeben forgatýa vala gyakorta · es neha
 egyebekel es bezellý vala · Az ev nemzetének eleýnek
 eleteket · es eletevknek zentseget · *Az az* · zent istuan
 kyrálnak eletýt: Revolvebat crebrius secum et
 conferebat cum aliis interdum progenitorum suorum
 vitam et vitae sanctitatem, Beati *scilicet* Stephani,

♦ *Az az* = 46/11, 88/16; *az az* = 13/18, 22/9, 29/12,
32/1, 43/9, 55/4, 84/3, 85/16, , 87/21, 89/4, 91/6,
92/19, 93/1, 102/9, 126/5, 136/14

azelótt (1) hsz – prius

45/20: ez jdevtevl fogua az vr istennek zerelmében ...
 geryedetevsb vala hog nem *az elevt*: ex tunc et in Dei
 amore ... supra id, quod *prius*, ferventior fieret

♦ *az elevt* (1) = 45/20

azért (50) (*az az* mut. nm. ragos alakja is) hsz; ksz **1.**
 mut hsz; **2.** ksz 'mégis'

1. 188/9: Ez nemes vr ketsegeben esek oruosoknak
 segetsegerevl · *azert* folyamek zent margyt azzonnak
 segedelmere: Hic de medicorum auxilio desperatus ad
 suffragia sororis virginis Margaretae confugit; 70/14:
 mýert tartanaýa ezenkeppen az kezkenevt · vgmond
 vala zent margýt azzon · *Azert* tartom hogý jobban
 lathassam cristusnak zent testet: Quare tenetis sic
 tobaliam? et ipsa respondit: Ut possim videre corpus
 Christi; (*az események továbbfűzésére,*
töltelékszószerűen) 134/24: ez korsagnak mýatta
 halakra kevzelehtene · Mykoron *azert* az jdevbely
 prouincialis jgen zevgseges volna ez fraterrel ...: vö.
 habuit quartanam, et cum indigerem ...; 138/2: hol
 vagyon az te kenyervletevd es az te irgalmassagod ·
 Menýel *azert* sýes es ev ertek jmagý · hog az vr isten
 kenyerevlýen ev raytok · es gýogeha meg evket: Ubi
 est compassio¹ tua? Vade, festina, et tam perseveranter
 ora pro eis, quod Dominus earum misertus eis conferat
 sanitatem! (*közbeékeléseket bevezetve*): 148/20:
 Esmeeg vala egý jffýv · ký lakozýk zent ersebet
 azzonnak ispitalyaban ... · *Azert* mykoron ez jffýv sok

jdeÿg fekevt volna az ispitalyban · halla hog... menere
 tehete meg zerze ... hog el hozattatneek az
 koporsohoz: Iuvenis quidam ... in hospitali Sanctae
 Elizabeth ... multo tempore decubuit. Hic audiens...
 ut potuit, se deportari procuravit; **2. demaga azért**
 'mégis' (*a demaga* *ksz nyomósítására*): 231/5: jollehet
 az ersek sem tevrhetÿ vala mynd az ev vele valokkal
 syralm nekevl · az ev nagÿ aÿtatossagoknak mÿatta ·
 de maga *azert* az ersek vygasztalÿa vala · az sororokat
 es az fratereket [Szent Margit asszony halálakor];

♦ Azert (28) = 3/20, 18/21, 25/3, 35/5, 42/17,
56/20, 59/8, 70/14, 86/1, 100/21, 112/11, 120/11,
121/7, 125/8, 135/8, 148/20, 160/4, 161/11, 166/8,
173/5, 179/21, 181/22, 182/19, 185/17, 191/3,
195/5, 223/22, 230/15; azert (21) = 30/19, 47/10,
51/6, 51/23, 52/6, 79/3, 104/11, 117/13, 125/21,
134/24, 138/2, 148/16, 164/5, 170/1, 183/11, 188/9,
200/10, 205/24, 212/4, 230/11, 231/5; azokert (1) =
61/24

azon nm (9) – ille, illa, illud; is, ea, id

68/8: Ez dolog kedeg vala *azon* eztendevben kyben
 zent margÿt azzon meg hala: *Illo* anno, quo mortua est.

♦ Azon (1) = 69/11, azon (8) = 20/15, 23/18, 68/8,
78/6, 98/2, 100/11, 162/14, 228/14

Ld. még **ugyanazon**

azonképpen (18) – 1. 'ugyanúgy' ; 2. 'úgy' – (sic)

1. 7/1: vronk iesus cristusnak fezevletinek evt
 sebeÿnek heleÿt ... ev zaÿaual meg chokolgatÿa
 vala · *Azonkeppen* tezen vala az ev zent zuleenec
 kepenek es: imaginibus [salutatis] prius Domini nostri
 crucifixi, cuius quinque vulnerum loca ...
 deosculabatur ac genetricis eiusdem;

2. 19/8: meg mongÿa vala nekÿk az zenteknek
 eletevket auagy az napi euangelyomot · es jntÿ vala
 evket · hog evk es *azonkeppen* elnenek: ipsa veniebat
 illuc, et exponebat nobis ... evangelium et vita
 sanctorum, ... et instruebat nos, quod semper *sic*
 faceremus, sicut legebatur in ipso evangelio et in vitis
 sanctorum; ~ ... **miképpen**: 193/2: az ev huganak vra
 meg betegedeek · vgÿ hogÿ három
 eztendeÿg *azonkeppen* fekevűek az agyban *mykeppen*
 fa: maritus sororis uxoris meae, quodam tempore ita
 fuit infirmus, quod iacebat in lecto sicut lignum

♦ Azon kepen (1) = 7/12; Azon keppen (1) = 14/25;
 azon keppen (3) = 12/14, 110/11, 124/1; Azonkeppen
 (7) = 7/1, 10/25, 15/14, 15/20, 25/20, 40/25, 182/16;
 azonkeppen (5) = 19/8, 52/7, 93/13, 101/10, 193/2;
 azzonkeppen (1, sic!) = 52/8

azóta

~ **fogva**: 216/3: azt monda · hog mÿ jdetevl fogua eze emlekezete volt · *az vta fogva* mindenkoron lakozot ez keet clastromban · bezprimet es jt az bodog azzon clastromaban: postquam recordor, semper fui in isto monasterio et de Vesprimio

♦ az vta fogva (1) = 216/3

azután (13) hsz – postea

66/8: Ez zent gyermek ... keer vala disciplinat · mykeppen az egÿeb sororok · *Az vtan* el megÿen vala az secrestÿeben · es evnen maga vezen vala magan disciplinat: ista sancta Margaretha ... petebat disciplinam, ... et *postea* ibat ad sacristiam, et sibi ipsi dabat disciplinam

♦ Az vtan (6) = 11/7, 34/15, 66/8, 69/6, 128/19; 192/15; az vtan (7) = 10/22, 11/3, 12/13, 49/24, 61/22, 180/4, 220/20

azzal (2) nm

38/9: nemÿkoron ez zent zvz az sarbol vezen valaky pozto foltokat · es *azzal* foldozza vala meg kevnteset capÿat: aliquando tollebat de luto, fango¹ petiam, *qua* aptabantur vestes suae

¹fangus = lutum 'sár', vö. ol. fango 'ua.' (BARTAL, MKLSz.)

♦ azzal (1) = 38/9; azokkal (1) = 90/5

.....